



EUROOPAN PARLAMENTTI

2009 - 2014

Istuntoasiakirja

A7-0126/2013

26.3.2013

*****I**
MIETINTÖ

ehdotuksesta Euroopan parlamentin ja neuvoston asetukseksi yksityisoikeuden alalla määrättyjen suojelutoimenpiteiden vastavuoroisesta tunnustamisesta (COM(2011)0276 – C7-0128/2011 – 2011/0130(COD))

Oikeudellisten asioiden valiokunta
Naisten oikeuksien ja sukupuolten tasa-arvon valiokunta

Esittelijät: Antonio López-Istúriz White, Antonia Parvanova

(Valiokuntien yhteiskokoukset – työjärjestyksen 51 artikla)

Menettelyjen symbolit

- * Kuulemismenettely
- *** Hyväksyntämenettely
- ***I Tavallinen lainsäätämismenettely (ensimmäinen käsittely)
- ***II Tavallinen lainsäätämismenettely (toinen käsittely)
- ***III Tavallinen lainsäätämismenettely (kolmas käsittely)

(Menettely määräytyy säädösesityksessä ehdotetun oikeusperustan mukaan.)

Tarkistukset säädösesitykseen

Parlamentin tarkistuksissa ehdotetut säädösesityksen muutokset merkitään **lihavoidulla kursivilla**. Pelkkää *kursivointia* käytetään kiinnittämään asiasta vastaavien yksiköiden huomio sellaisiin säädösesityksen osiin, jotka ehdotetaan korjattavaksi lopullisessa tekstissä (esimerkiksi selvästi virheelliset tai kyseisestä kieliversiosta pois jääneet kohdat). Korjausehdotusten hyväksymisestä päättävät asiasta vastaavat yksiköt.

Säädösesityksellä muutettavaan olemassa olevaan säädökseen tehtävän tarkistuksen tunnistetiedoissa mainitaan kolmannella rivillä muutettavan säädöksen tyyppi ja numero ja neljännellä rivillä tarkistettavan tekstinkohdan paikannus. Kun parlamentin tarkistukseen sisältyy olemassa olevan säännöksen tai määräyksen tekstiä, johon säädösesityksessä ei ole ehdotettu muutoksia, kyseinen teksti **lihavoidaan**. Merkintä [...] tarkoittaa, että kyseisestä kohdasta on poistettu tekstiä.

SISÄLTÖ

	Sivu
LUONNOS EUROOPAN PARLAMENTIN LAINSÄÄDÄNTÖPÄÄTÖSLAUSELMAKSI 5	
PERUSTELUT	43
KANSALAISVAPAUKSIEN SEKÄ OIKEUS- JA SISÄASIOIDEN VALIOKUNNAN LAUSUNTO	45
ASIAN KÄSITTELY	78

LUONNOS EUROOPAN PARLAMENTIN LAINSÄÄDÄNTÖPÄÄTÖSLAUSELMAKSI

ehdotuksesta Euroopan parlamentin ja neuvoston asetukseksi yksityisoikeuden alalla määrättyjen suojelutoimenpiteiden vastavuoroisesta tunnustamisesta (COM(2011)0276 – C7-0128/2011 – 2011/0130(COD))

(Tavallinen lainsäätämismenettely: ensimmäinen käsittely)

Euroopan parlamentti, joka

- ottaa huomioon komission ehdotuksen Euroopan parlamentille ja neuvostolle (COM(2011)0276),
 - ottaa huomioon Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen 294 artiklan 2 kohdan sekä 81 artiklan 2 kohdan a, e ja f alakohdan, joiden mukaisesti komissio on antanut ehdotuksen Euroopan parlamentille (C7-0128/2011),
 - ottaa huomioon Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen 294 artiklan 3 kohdan,
 - ottaa huomioon alueiden komitean 16. helmikuuta 2012 antaman lausunnon¹,
 - ottaa huomioon työjärjestyksen 55 artiklan,
 - ottaa huomioon oikeudellisten asioiden valiokunnan sekä naisten oikeuksien ja sukupuolten tasa-arvon valiokunnan työjärjestyksen 51 artiklan mukaisen yhteisen käsittelyn,
 - ottaa huomioon oikeudellisten asioiden valiokunnan ja naisten oikeuksien ja sukupuolten tasa-arvon valiokunnan mietinnön ja kansalaisvapauksien sekä oikeus- ja sisäasioiden valiokunnan lausunnon (A7-0126/2013),
1. vahvistaa jäljempänä esitetyn ensimmäisen käsittelyn kannan;
 2. pyytää komissiota antamaan asian uudelleen Euroopan parlamentin käsiteltäväksi, jos se aikoo tehdä ehdotukseensa huomattavia muutoksia tai korvata sen toisella ehdotuksella;
 3. kehottaa puhemiestä välittämään parlamentin kannan neuvostolle ja komissiolle sekä kansallisille parlamenteille.

¹ EUVL C 113, 18.4.2012, s. 56.

Tarkistus 1

EUROOPAN PARLAMENTIN TARKISTUKSET*

komission ehdotukseen

EUROOPAN PARLAMENTIN JA NEUVOSTON ASETUKSEKSI (EU) N:o .../2012,

annettu ... päivänä ...kuuta ...,

**yksityisoikeuden alalla määrättyjen suojelutoimenpiteiden vastavuoroisesta
tunnustamisesta**

EUROOPAN PARLAMENTTI JA EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, jotka

ottavat huomioon Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen ja erityisesti sen 81 artiklan 2 kohdan a, e ja f alakohdan,

ottavat huomioon Euroopan komission ehdotuksen,

sen jälkeen kun esitys lainsäätämisyksikössä hyväksyttäväksi säädökseksi on toimitettu kansallisille parlamenteille,

I

noudattavat tavallista lainsäätämisyksiköstä¹,

* Tarkistukset: uusi tai muutettu teksti merkitään lihavoidulla kursiivilla, poistot symbolilla **I**.

¹ *Euroopan parlamentin kanta, vahvistettu... (ei vielä julkaistu virallisessa lehdessä), ja neuvoston päätös, annettu*

sekä katsovat seuraavaa:

- (1) Euroopan unioni on asettanut tavoitteekseen pitää yllä ja kehittää vapauden, turvallisuuden ja oikeuden aluetta, *jolla taataan henkilöiden vapaa liikkuvuus ja helpotetaan oikeussuojan saatavuutta erityisesti yksityisoikeudellisissa asioissa annettujen tuomioistuinten päätösten ja tuomioistuinten ulkopuolella annettujen päätösten vastavuoroisen tunnustamisen periaatteen avulla. Tällaisen alueen luomiseksi asteittain unionin on määrää hyväksyä* ■ toimenpiteitä, jotka koskevat oikeudellista yhteistyötä yksityisoikeudellisissa asioissa, *joilla on rajatylittäviä vaikutuksia*, erityisesti sisämarkkinoiden moitteettoman toiminnan sitä edellyttäessä.
- (2) ■ Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen (SEUT) 81 artiklan 1 kohdassa määrätään, että *oikeudellinen yhteistyö unionissa yksityisoikeudellisissa asioissa perustuu tuomioistuinten päätösten ja muiden päätösten vastavuoroisen tunnustamisen periaatteeseen.*
- (3) *Yhteisellä oikeuden alueella, jolla ei ole sisärajoja*, säännökset, joiden avulla voidaan varmistaa *jossakin jäsenvaltiossa* määrättyjen suojelutoimenpiteiden *toisessa jäsenvaltiossa tapahtuva* nopea ja yksinkertainen tunnustaminen ja tarvittaessa täytäntöönpano ovat välttämättömiä sen varmistamiseksi, että *luonnolliselle henkilölle yhdessä jäsenvaltiossa tarjottua suojelua pidetään yllä ja jatketaan muissa jäsenvaltioissa, joihin* henkilö matkustaa tai muuttaa ■ .

Olisi myös varmistettava, että unionin kansalaiset eivät menetä suojeluaan sen seurauksena, että he käyttävät laillista oikeuttaan liikkua ja oleskella vapaasti jäsenvaltioiden alueella Euroopan unionista tehdyn sopimuksen (SEU) 3 artiklan 2 kohdan ja SEUT:n 21 artiklan mukaisesti.

- (3 a) Keskinäinen luottamus oikeudenkäyttöön unionissa ja tavoite vähentää suojelutoimenpiteiden käsittelyyn kuluvaan aikaan ja kustannuksia Euroopan unionissa oikeuttavat periaatteen, jonka mukaan tällaiset jossakin jäsenvaltiossa määrätyt toimenpiteet tunnustetaan kaikissa jäsenvaltioissa ilman, että tarvitaan mitään erityismenettelyä. Tämän vuoksi missä tahansa jäsenvaltiossa määrättyä suojelutoimenpidettä olisi käsiteltävä niin kuin se olisi määrätty vastaanottavassa jäsenvaltiossa.*

- (4) Suojelutoimenpiteiden vapaan liikkuvuuden tavoitteen saavuttamiseksi on tarpeellista ja asianmukaista, että ■ suojelutoimenpiteiden tunnustamista ja mahdollista täytäntöönpanoa koskevista säännöistä säädetään velvoittavalla unionin säädöksellä, jota sovelletaan sellaisenaan.
- (4 a) *Tätä asetusta olisi sovellettava suojelutoimenpiteisiin, jotka on määrätty henkilön suojelemiseksi, kun on vakavat syyt katsoa tämän henkilön hengen, ruumiillisen tai henkisen koskemattomuuden, henkilökohtaisen vapauden, turvallisuuden tai seksuaalisen koskemattomuuden olevan uhattuna, jotta voitaisiin esimerkiksi estää kaikenlainen sukupuoleen perustuva väkivalta ja lähisuhdeväkivalta, kuten fyysinen väkivalta, ahdistelu, seksuaalinen väkivalta, vainoaminen, uhkailu tai muunlainen epäsuora pakottaminen. On tärkeää korostaa, että tätä asetusta sovelletaan kaikkiin uhreihin riippumatta siitä, ovatko he sukupuoleen perustuvan väkivallan uhreja.*
- (4 b) *Rikoksen uhrien oikeuksia sekä tukea ja suojelua koskevista vähimmäisvaatimuksista annetulla direktiivillä 2012/29/EU² varmistetaan, että uhrit saavat asianmukaista tietoa ja tukea.*

² *EUVL L 315, 14.11.12, s. 57.*

- (4 c) *Tämän asetuksen säännösten olisi täydennettävä direktiiviä 2012/29/EU. Se, että henkilöön kohdistetaan yksityisoikeudellisissa asioissa määrättyjä suojelutoimenpiteitä, ei väistämättä estä määrittelemästä kyseistä henkilöä edellä mainitussa direktiivissä tarkoitetuksi 'uhriksi'.*
- (5) *Tämän asetuksen soveltamisala kuuluu SEUT:n 81 artiklassa tarkoitettun yksityisoikeudellisia asioita koskevan oikeudellisen yhteistyön alaan. Tätä asetusta olisi sovellettava yksityisoikeudellisissa asioissa määrättyihin suojelutoimenpiteisiin, eikä se näin ollen kata rikosoikeuden alalla määrättyjä suojelutoimenpiteitä, joiden olisi kuuluttava eurooppalaisesta suojelumääräyksestä annetun direktiivin 2011/99/EU soveltamisalaan.*
- (5 a) *Yksityisoikeudellisten asioiden käsitettä olisi tulkittava itsenäisesti unionin oikeuden periaatteita noudattaen. Sillä, onko suojelutoimenpiteen määrännyt viranomainen yksityisoikeudellinen, hallinnollinen vai rikosoikeudellinen, ei tulisi olla ratkaisevaa merkitystä suojelutoimenpiteen yksityisoikeudellisen luonteen arvioimisessa.*

- (6) ***Tämän asetuksen ei tulisi vaikuttaa*** tuomioistuimen toimivallasta sekä tuomioiden tunnustamisesta ja täytäntöönpanosta avioliittoa ja vanhempainvastuuta koskevissa asioissa ja asetuksen (EY) N:o 1347/2000 kumoamisesta ■ annetun asetuksen (EY) N:o 2201/2003 (***Bryssel II a -asetus***) toimintaan. ***Bryssel II a -asetuksen nojalla tehdyt päätökset olisi edelleen tunnustettava ja pantava täytäntöön kyseisen asetuksen mukaisesti.***
- (6 a) ***Tässä asetuksessa otetaan huomioon jäsenvaltioiden erilaiset oikeudelliset perinteet, eikä se vaikuta suojelutoimenpiteiden määräämiseen sovellettaviin kansallisiin järjestelmiin. Tällä asetuksella ei velvoiteta jäsenvaltioita muuttamaan kansallista lainsäädäntöään siten, että niillä olisi mahdollisuus määrätä suojelutoimenpiteitä yksityisoikeuden alalla, eikä sillä aseteta jäsenvaltioille velvoitteita ottaa käyttöön yksityisoikeudellisia suojelutoimenpiteitä tämän asetuksen soveltamiseksi.***
- (6 b) ***Jotta otettaisiin huomioon erityyppiset viranomaiset, jotka määräävät jäsenvaltioissa suojelutoimenpiteitä yksityisoikeuden alalla, ja toisin kuin muilla oikeudellisen yhteistyön aloilla tätä asetusta olisi sovellettava sekä tuomioistuinten että hallintoviranomaisten päätöksiin edellyttäen, että viimeksi mainitut voivat taata erityisesti puolueettomuutensa ja osapuolten oikeuden muutoksenhakuun. Poliisiviranomaisia ei missään tapauksessa tulisi pitää tässä asetuksessa tarkoitettuina suojelutoimenpiteitä määräävinä viranomaisina.***

(6 c) Jossakin jäsenvaltiossa yksityisoikeudellisissa asioissa määrätyt suojelutoimenpiteet olisi vastavuoroisen tunnustamisen periaatteen nojalla tunnustettava toisessa jäsenvaltiossa yksityisoikeudellisina toimenpiteinä tämän asetuksen mukaisesti.

(6 d) Vastavuoroisen tunnustamisen periaatteen mukaisesti tunnustamisen olisi vastattava suojelutoimenpiteen kesto.

Ottaen kuitenkin huomioon, että jäsenvaltioiden lainsäädäntöjen nojalla käytettävissä olevat suojelutoimenpiteet vaihtelevat suojelutoimenpiteiden keston osalta ja että tätä asetusta on tarkoitus soveltaa pääsääntöisesti kiireellisissä tilanteissa, tämän asetuksen mukaisen tunnustamisen vaikutusten kesto olisi poikkeuksellisesti rajattava 12 kuukauteen todistuksen myöntämisestä riippumatta suojelutoimenpiteen (joka voi olla väliaikainen, ajallisesti rajattu tai kestoaltaan määrittämätön toimenpide) mahdollisesta pidemmästä kehosta.

- (6 e) *Tapauksissa, joissa suojelutoimenpiteen voimassaoloaika on pidempi kuin tässä asetuksessa tunnustamisen vaikutusten kestoksi vahvistettu 12 kuukautta, aikaraja ei saisi rajoittaa suojeltavan henkilön oikeutta vedota toimenpiteeseen jonkin muun sellaisen EU:n välineen nojalla, jossa säädetään tunnustamisesta, tai anoa kansallista suojelutoimenpidettä vastaanottavassa jäsenvaltiossa.*
- (6 f) *Tällainen tunnustamisen vaikutusten rajoittaminen on poikkeuksellista ja liittyy tämän asetuksen aiheen erityisluonteeseen, eikä se muodosta ennakkotapausta muille siviili- ja kauppaoikeuden alan välineille.*

■

- (6 g) *Tässä asetuksessa käsitellään vain suojelutoimenpiteellä määrätyn veloitteen tunnustamista. Tällä asetuksella ei säännellä toimenpiteen soveltamis- tai täytäntöönpanomenettelyjä, eikä siinä myöskään käsitellä mahdollisia seuraamuksia, joita voidaan asettaa, jos suojelutoimenpiteellä määrättyä veloitetta rikotaan vastaanottavassa jäsenvaltiossa. Varsinainen täytäntöönpano ja mahdolliset seuraamukset määräytyvät tuon jäsenvaltion oikeuden mukaan. Unionin oikeuden yleisten periaatteiden ja erityisesti vastavuoroisen tunnustamisen periaatteen mukaisesti jäsenvaltioiden on kuitenkin huolehdittava siitä, että tämän asetuksen nojalla tunnustetut suojelutoimenpiteet voidaan saattaa voimaan vastaanottavassa jäsenvaltiossa.*

(6 h) *Tämän asetuksen kattamilla suojelutoimenpiteillä olisi suojeltava henkilöä tämän asuinpaikassa, työpaikassa tai muussa paikassa, jossa hän vierailee säännöllisesti, kuten lähiomaisten asuinpaikassa taikka koulussa tai oppilaitoksessa, jota hänen lapsensa käy.*

Riippumatta siitä, onko kyseinen paikka tai suojelutoimenpiteen kattaman alueen laajuus kuvattu suojelutoimenpiteessä mainitsemalla yksi tai useampi osoite tai määrittämällä sen alueen rajat, johon riskin aiheuttaja ei saa tulla (tai yhdistelmä näitä molempia), suojelutoimenpiteellä määrätyn velvoitteen tai sääntelyn tunnustamisen yhteydessä olennaista on kyseisen paikan merkitys suojeltavalle henkilölle eikä tietty osoite.

(6 i) *Edellä esitetyn perusteella ja edellyttäen, että suojelutoimenpiteen luonne ja olennaiset osat pysyvät ennallaan, vastaanottavan jäsenvaltion toimivaltaisen viranomaisen olisi voitava mukauttaa suojelutoimenpiteen tosiasiatietoja, jos se on tarpeen suojelutoimenpiteen tunnustamisen saattamiseksi käytännössä voimaan vastaanottavassa jäsenvaltiossa. Tosiasiatietoihin kuuluvat osoite tai yleinen sijaintipaikka tai tieto siitä, millä vähimmäisetäisyydellä riskin aiheuttajan on pysyttävä suojeltavasta henkilöstä, osoitteesta tai yleisestä sijaintipaikasta. Mukautus ei kuitenkaan voi koskea suojelutoimenpiteen tyyppiä eikä yksityisoikeudellista luonnetta.*

(6 j) Suojelutoimenpiteen mukauttamisen helpottamiseksi todistuksesta tulisi tarvittaessa käydä ilmi, onko suojelutoimenpiteessä mainittu osoite asuinpaikka, työpaikka vai paikka, jossa suojeltu henkilö vierailee säännöllisesti. Lisäksi todistuksesta tulisi tarvittaessa käydä ilmi myös sen alueen rajat (likimääräinen etäisyys tietystä osoitteesta), jolla riskin aiheuttajalle suojelutoimenpiteellä asetettua kieltoa sovelletaan.

I
(12) Jotta voitaisiin helpottaa suojelutoimenpiteiden vapaata liikkuvuutta Euroopan unionissa, tällä asetuksella olisi otettava käyttöön suojelutoimenpidettä koskevan todistuksen yhtenäinen malli ja siinä olisi säädettävä tähän tarkoitettusta monikielisestä vakiolomakkeesta.

Suojelutoimenpiteitä määrävän viranomaisen olisi myönnettävä todistus suojeltavan henkilön pyynnöstä ja pyynnöstä myös avustettava kyseistä henkilöä tiedon hankkimisessa niistä viranomaisista, joissa suojelutoimenpiteeseen vedotaan tai joilta sen täytäntöönpanoa haetaan vastaanottavassa jäsenvaltiossa.

(12 a) Monikielisessä vakiotodistuslomakkeessa tulisi olla mahdollisimman vähän vapaita tekstikenttiä, jotta käännöksen tai translitteraation toimittaminen käyttämällä vakiolomaketta asiaankuuluvalla/vaaditulla kielellä olisi useimmissa tapauksissa mahdollista aiheuttamatta kustannuksia suojeltavalle henkilölle. Muiden kuin monikielisen vakiolomakkeen tekstien tarvittavasta kääntämisestä aiheutuvat kustannukset tulisi jakaa alkuperäjäsenvaltion lainsäädännön mukaisesti.

- (12 b) *Jos todistus sisältää vapaita tekstikenttiä, vastaanottavan jäsenvaltion toimivaltaisen viranomaisen olisi ratkaistava, onko käänös/translitteraatio tarpeen. Tämä ei estä suojeltavaa henkilöä tai alkuperäjäsenvaltion suojelutoimenpiteitä määrävää viranomaista toimittamasta käännöstä/translitteraatiota omasta aloitteestaan.*
- (12 c) *Riskin aiheuttajan puolustusoikeuksien kunnioittamisen varmistamiseksi todistus voidaan antaa vain, jos kyseisellä henkilöllä on ollut mahdollisuus vastata suojelutoimenpidettä koskevassa asiassa, kun suojelutoimenpide oli määrätty riskin aiheuttajan poissa ollessa tai menettelyllä, jossa kyseessä olevalle henkilölle ei anneta ennakoilmoitusta ("ex parte -menettely").*

Kiertämisen estämiseksi ja suojelutoimenpiteitä edellyttävillä tapauksilla ominaisen kiireellisyyden vuoksi ei kuitenkaan edellytetä, että puolustuksen todisteiden jättämiselle asetettu määräaika olisi umpeutunut, ennen kuin todistus voidaan myöntää. Todistus olisi myönnettävä heti, kun suojelutoimenpide on täytäntöönpanokelpoinen alkuperäjäsenvaltiossa.

- (12 d) *Yksinkertaisuutta ja nopeutta koskevat tavoitteet huomioon ottaen tässä asetuksessa säädetään, että menettelyn vaiheiden ilmoittamisessa riskin aiheuttajalle on käytettävä yksinkertaisia ja nopeita menetelmiä. Näitä erityisiä ilmoitusmenetelmiä olisi käytettävä vain tätä asetusta sovellettaessa sen kohteen erityislaadun vuoksi, mutta niitä ei saisi pitää ennakkotapauksina muita siviili- tai kauppaoikeudellisissa asioissa käytettäviä välineitä varten, eivätkä ne saisi vaikuttaa oikeudenkäynti- ja muiden asiakirjojen tiedoksiantoa ulkomailla yksityisoikeudellisissa asioissa koskeviin jäsenvaltion velvollisuuksiin, jotka johtuvat kyseisen jäsenvaltion ja jonkin kolmannen valtion välillä tehdyistä kahden- tai monenvälisistä sopimuksista.*

- (12 e) *Ilmoitettaessa todistuksesta riskin aiheuttajalle ja myös mukautettaessa suojelutoimenpiteen tosiasiatietoja vastaanottavassa jäsenvaltiossa olisi otettava asianmukaisesti huomioon suojeltavan henkilön intressi olla paljastamatta olinpaikkaansa tai muita yhteystietojaan riskin aiheuttajalle. Näitä tietoja ei saisi ilmoittaa riskin aiheuttajalle, ellei se ole tarpeen toimenpiteen noudattamista tai täytäntöön panemista varten.*
- (13) Todistukseen ei pitäisi voida hakea muutosta. ■
- (13 a) *Todistus olisi oikaistava, jos todistus ilmeisen virheen tai epätarkkuuden (kuten paino-, kirjoitus- tai kopiointivirheen) vuoksi ei asianmukaisesti vastaa suojelutoimenpidettä, tai se olisi peruutettava, jos todistus on annettu selkeästi virheellisin perustein, kuten tapauksissa, joissa sitä käytetään tämän asetuksen soveltamisalan ulkopuolelle jäävää toimenpidettä varten, tai jos se on annettu 5 a artiklassa esitettyjen perusteiden vastaisesti.*
- (13 b) *Jos suojelutoimenpiteen täytäntöönpano keskeytetään tai jos toimenpide tai todistus peruutetaan alkuperäjäsenvaltiossa, vastaanottavan jäsenvaltion toimivaltaisen viranomaisen olisi jommankumman osapuolen pyynnöstä keskeytettävä tai peruutettava suojelutoimenpiteen tunnustamisen vaikutukset ja tarvittaessa täytäntöönpano.*

- (13 c) *Oikeudenkäytön yhdenmukaisuus edellyttää sen varmistamista, ettei kahdessa jäsenvaltiossa tehdä keskenään ristiriitaisia päätöksiä. Tätä varten tässä asetuksessa olisi säädettävä perusteesta, jonka nojalla suojelutoimenpiteen tunnustamisesta ja/tai täytäntöönpanosta voidaan kieltäytyä riskin aiheuttajan pyynnöstä, jos suojelutoimenpide on ristiriidassa vastaanottavassa jäsenvaltiossa annetun tai tunnustetun tuomion kanssa.*
- (13 d) *Yleistä etua koskevien seikkojen perusteella poikkeustilanteissa jäsenvaltioiden tuomioistuimille tulisi antaa mahdollisuus kieltäytyä suojelutoimenpiteen tunnustamisesta tai täytäntöönpanosta, jos sen soveltaminen olisi selvästi ristiriidassa kyseisen oikeuspaikan oikeusjärjestyksen perusteiden (ordre public) kanssa. Tuomioistuinten ei kuitenkaan pitäisi voida soveltaa oikeusjärjestyksen perusteisiin perustuvaa poikkeusta kieltäytyäkseen suojelutoimenpiteen tunnustamisesta tai täytäntöönpanosta, jos tämä olisi vastoin Euroopan unionin perusoikeuskirjassa ja erityisesti sen 21 artiklassa vahvistettuja oikeuksia.*
- (13 e) *Suojeltavalla henkilöllä tulisi olla todellinen mahdollisuus oikeussuojaan toisessa jäsenvaltiossa. Jotta varmistetaan todellinen mahdollisuus käyttää tämän asetuksen soveltamisalaan kuuluvia menettelyjä, oikeusapua olisi annettava oikeussuojakeinojen parantamisesta rajatylittävissä riita-asioissa vahvistamalla oikeusapuun kyseisissä riita-asioissa liittyvät yhteiset vähimmäisvaatimukset 27 päivänä tammikuuta 2003 annetun neuvoston direktiivin 2003/8/EY³ mukaisesti.*

³ *EYVL L 26, 31.1.2003, s. 41; oikaisu EUVL L 32, 7.2.2003, s. 15.*

- (14) *Jotta voidaan varmistaa tämän asetuksen yhdenmukainen täytäntöönpano, komissiolle olisi siirrettävä täytäntöönpanovaltaa tässä asetuksessa tarkoitettujen lomakkeiden laatimisen ja myöhemmän muuttamisen osalta. Tätä valtaa olisi käytettävä yleisistä säännöistä ja periaatteista, joiden mukaisesti jäsenvaltiot valvovat komission täytäntöönpanovallan käyttöä, 16 päivänä helmikuuta 2011 annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EU) N:o 182/2011 mukaisesti¹.*
- (14 a) *Tässä asetuksessa tarkoitettujen lomakkeiden laatimista ja myöhempää muuttamista koskevien täytäntöönpanosäädösten hyväksymiseen olisi sovellettava tarkastelumenettelyä asetuksen (EU) N:o 182/2011 5 artiklassa säädettyä menettelyä noudattaen.*
- (14 b) *Tämän asetuksen soveltamisen helpottamiseksi jäsenvaltiot olisi velvoitettava ilmoittamaan tietyt tiedot yksityisoikeudellisia asioita koskevia suojelutoimenpiteitä koskevista lainsäädännöistään ja menettelyistään neuvoston päätöksellä 2001/470/EY² perustetun siviili- ja kauppaoikeuden alan Euroopan oikeudellisen verkoston puitteissa. Jäsenvaltioiden toimittamat tiedot olisi saatava käyttöön Euroopan sähköisen oikeudenkäytön portaalin kautta.*

¹ EUVL L 55, 28.2.2011, s. 13.

² EYVL L 174, 27.6.2001, s. 25.

- (15) Tässä asetuksessa kunnioitetaan perusoikeuksia ja otetaan huomioon Euroopan unionin perusoikeuskirjassa tunnustetut periaatteet. Siinä pyritään erityisesti varmistamaan perusoikeuskirjan 47 artiklassa vahvistetut vastaajan oikeudet ja oikeus oikeudenmukaiseen oikeudenkäyntiin. Tätä asetusta olisi sovellettava näiden oikeuksien ja periaatteiden mukaisesti.
- (16) Jäsenvaltiot eivät voi riittävällä tavalla saavuttaa tämän asetuksen tavoitetta, vaan se voidaan saavuttaa paremmin unionin tasolla, joten unioni voi toteuttaa toimenpiteitä Euroopan unionista tehdyn sopimuksen (SEU) 5 artiklassa vahvistetun toissijaisuusperiaatteen mukaisesti. Mainitussa artiklassa vahvistetun suhteellisuusperiaatteen mukaisesti tässä asetuksessa ei ylitetä sitä, mikä on tämän tavoitteen saavuttamiseksi tarpeen.
- (17) Euroopan unionista tehtyyn sopimukseen ja Euroopan unionin toiminnasta tehtyyn sopimukseen *liitettyssä*, Yhdistyneen kuningaskunnan ja Irlannin asemasta vapauden, turvallisuuden ja oikeuden alueen osalta *tehdyssä pöytäkirjassa N:o 21 olevan 3 artiklan* mukaisesti Yhdistynyt kuningaskunta ja Irlanti ovat ilmoittaneet haluavansa osallistua tämän asetuksen hyväksymiseen ja soveltamiseen.
- (18) Euroopan unionista tehtyyn sopimukseen ja Euroopan unionin toiminnasta tehtyyn sopimukseen liitetyn, Tanskan asemaa *koskevassa pöytäkirjassa N:o 22 olevien 1 ja 2 artiklan* mukaisesti Tanska ei osallistu tämän asetuksen hyväksymiseen, *se ei* sido Tanskaa eikä sitä sovelleta Tanskaan,

OVAT HYVÄKSYNEET TÄMÄN ASETUKSEN:

I LUKU

Kohde, soveltamisala ja määritelmät

-1 artikla

Kohde

Tämän asetuksen tarkoituksena on vahvistaa säännöt yksinkertaiselle ja nopealle mekanismille jossakin jäsenvaltiossa yksityisoikeuden alalla määrättyjen suojelutoimenpiteiden tunnustamiseksi.

1 artikla

Soveltamisala

- 1. Tätä asetusta sovelletaan 4 artiklan 2 kohdassa määritellyn viranomaisen yksityisoikeuden alalla määräämiin suojelutoimenpiteisiin.*

2. *Tätä asetusta sovelletaan rajatylittäviin tapauksiin. Tätä asetusta sovellettaessa rajatylittävällä tapauksella tarkoitetaan tapausta, jossa haetaan suojelutoimenpiteen tunnustamista muussa jäsenvaltiossa kuin alkuperäjäsenvaltiossa.*
3. *Tätä asetusta ei sovelleta suojelutoimenpiteisiin, jotka kuuluvat asetuksen (EY) N:o 2201/2003 soveltamisalaan.*

2 artikla
Määritelmät

Tässä asetuksessa *sovelletaan seuraavia määritelmiä:*

1) ’suojelutoimenpiteellä’ *tarkoitetaan* nimestä riippumatta █ päätöstä, jonka *alkuperäjäsenvaltion suojelutoimenpiteitä määräävä* viranomainen määrää kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti *ja jossa riskin aiheuttajalle asetetaan yksi tai useampi seuraavista velvoitteista toisen* henkilön suojelemiseksi, kun *viimeksi mainitun ruumiillinen tai henkinen koskemattomuus voi olla uhattuna:* █

- a) kielto mennä *paikkaan, jossa* suojeltava henkilö asuu, työskentelee *taikka* vierailee tai *oleskelee säännöllisesti, tai tällaisen menemisen sääntely;* █
- b) *kaikenlaista yhteydenpitoa suojeltavaan* henkilöön *koskeva* kielto *tai sen sääntely, mukaan lukien yhteydenpito* puhelimitse, sähköpostitse tai postitse, faksitse tai muilla keinoin; █
- c) kielto lähestyä suojeltavaa henkilöä määriteltyä etäisyyttä lähemmäksi *tai tällaisen lähestymisen sääntely;* █

- 2) *'suojeltavalla henkilöllä' tarkoitetaan luonnollista henkilöä, joka on suojelutoimenpiteeseen perustuvan suojelun kohteena;*
- 3) *'riskin aiheuttajalla' tarkoitetaan luonnollista henkilöä, johon yksi tai useampi 1 kohdassa tarkoitettu velvoite kohdistuu;*
- 4) *'suojelutoimenpiteitä määrävällä viranomaisella' tarkoitetaan kaikkia jäsenvaltion nimeämiä oikeusviranomaisia tai muita viranomaisia, joilla on toimivalta tämän asetuksen soveltamisalaan kuuluvissa asioissa, edellyttäen että kyseinen muu viranomainen antaa osapuolille takeet puolueettomuudesta ja että päätökset, joita kyseinen viranomainen tekee suojelutoimenpiteestä sen jäsenvaltion lainsäädännön mukaisesti, jossa se toimii, täyttävät seuraavat edellytykset:*
 - a) *suojelutoimenpide voidaan saattaa oikeusviranomaisen uudelleen tarkasteltavaksi ja*
 - b) *suojelutoimenpiteellä on samanlainen oikeusvoima ja samanlaiset vaikutukset kuin samaa asiaa koskevalla oikeusviranomaisen päätöksellä;*
- 5) *'alkuperäjäsenvaltiolla' tarkoitetaan jäsenvaltiota, jossa suojelutoimenpide on määrätty;*
- 6) *'vastaanottavalla jäsenvaltiolla' tarkoitetaan jäsenvaltiota, jossa suojelutoimenpiteen tunnustamista ja tarvittaessa täytäntöönpanoa haetaan.*

I

II LUKU

Suojelutoimenpiteiden tunnustaminen ja täytäntöönpano

4 artikla

Tunnustaminen ja täytäntöönpano

1. Jossakin jäsenvaltiossa määrätty suojelutoimenpide on tunnustettava muissa jäsenvaltioissa ilman erillisiä menettelyjä ■, *ja se on täytäntöönpanokelpoinen ilman, että edellytetään täytäntöönpanokelpoiseksi julistamista.*
- 1 a. *Suojeltavan henkilön, joka haluaa vedota jossakin jäsenvaltiossa toisessa jäsenvaltiossa määrättyyn suojelutoimenpiteeseen, on toimitettava vastaanottavan jäsenvaltion toimivaltaiselle viranomaiselle*
 - a) *suojelutoimenpiteestä sellainen jäljennös, joka täyttää sen aitouden toteamiseksi tarvittavat vaatimukset;*
 - b) *alkuperäjäsenvaltion 5 artiklan nojalla antama todistus sekä*

c) tarvittaessa todistuksen translitteraatio ja/tai käänнос vastaanottavan jäsenvaltion viralliselle kielelle tai muulle Euroopan unionin viralliselle kielelle, jonka tuo jäsenvaltio on ilmoittanut voivansa hyväksyä.

1 b. Todistuksella on oikeusvaikutuksia vain suojelutoimenpiteen täytäntöönpanokelpoisuuden rajoissa.

1 c. Riippumatta suojelutoimenpiteen mahdollisesta pidemmästä voimassaoloajasta tämän 1 kohdan mukaisen tunnustamisen vaikutusten kesto rajoittuu 12 kuukauteen alkaen todistuksen myöntämisestä.

1 d. Suojelutoimenpiteiden täytäntöönpanomenettelyyn sovelletaan vastaanottavan jäsenvaltion lainsäädäntöä.

5 artikla
Todistus

2. Alkuperäjäsenvaltion *suojelutoimenpiteitä määrävän viranomaisen* on myönnettävä *suojeltavan henkilön pyynnöstä* todistus käyttäen *18 artiklan mukaisesti laadittua monikielistä* vakiolomaketta, *joka sisältää 5 c artiklassa edellytetyt tiedot.*

2 a. *Todistuksen myöntämiseen ei voida hakea muutosta.*

4. *Alkuperäjäsenvaltion suojelutoimenpiteitä määrävän viranomaisen on toimitettava suojeltavalle henkilölle tämän pyynnöstä todistuksen translitteraatio ja/tai käännös käyttämällä monikielistä vakiolomaketta.*

I

*5 a artikla
Todistuksen myöntämisedellytykset*

- 1. Todistus voidaan myöntää ainoastaan, jos riskin aiheuttajalle on ilmoitettu suojelutoimenpiteestä alkuperäjäsenvaltion kansallisen lainsäädännön mukaisesti.*
- 2. Jos suojelutoimenpide on määrätty riskin aiheuttajan poissa ollessa, todistus voidaan antaa vain, jos riskin aiheuttaja on saanut tiedoksi asiakirjan, jolla menettely pantiin vireille, tai vastaavan asiakirjan tai tapauksen mukaan hänelle on ilmoitettu menettelyn aloittamisesta muulla tavoin kansallisen lainsäädännön mukaisesti niin hyvissä ajoin ja siten, että hän olisi voinut vastata asiassa.*

3. *Kun suojelutoimenpide on määrätty menettelyllä, jossa riskin aiheuttajalle ei anneta ennakoilmoitusta ("ex parte -menettely"), todistus voidaan antaa vain, jos riskin aiheuttajalla on ollut oikeus riitauttaa suojelutoimenpide alkuperäjäsenvaltion lainsäädännön mukaisesti.*

5 b artikla

Todistuksen antaminen tiedoksi riskin aiheuttajalle

1. *Alkuperäjäsenvaltion suojelutoimenpiteitä määrävän viranomaisen on ilmoitettava riskin aiheuttajalle todistuksesta ja siitä, että todistuksen myöntäminen johtaa suojelutoimenpiteen tunnustamiseen ja tarvittaessa täytäntöönpanokelpoisuuteen kaikissa jäsenvaltioissa 4 artiklan 1 c kohdan mukaisesti.*
2. *Jos riskin aiheuttaja asuu alkuperäjäsenvaltiossa, tiedoksianto suoritetaan kyseisen jäsenvaltion lainsäädännön mukaisesti. Jos riskin aiheuttaja asuu eri jäsenvaltiossa kuin alkuperäjäsenvaltio tai kolmannessa valtiossa, tiedoksianto suoritetaan kirjattuna kirjeenä, johon liittyy saantitodistus tai vastaava.*

Jos riskin aiheuttajan osoite ei ole tiedossa tai jos kyseinen henkilö ei suostu vastaanottamaan ilmoitusta, sovelletaan alkuperäjäsenvaltion lainsäädäntöä.

- 3. Ilmoitettaessa todistuksesta riskin aiheuttajalle on otettava asianmukaisesti huomioon suojeltavan henkilön intressi olla paljastamatta olinpaikkaansa tai muita yhteystietojaan riskin aiheuttajalle. Näitä tietoja ei saa ilmoittaa riskin aiheuttajalle, elleivät ne ole tarpeen suojelutoimenpiteen noudattamista tai täytäntöönpanemista varten.*

5 c artikla
Todistuksen sisältö

Todistuksen on sisällettävä seuraavat tiedot:

- a) suojelutoimenpiteitä määrävän viranomaisen nimi ja osoite / yhteystiedot;*
- b) asian viitenumero;*
- c) todistuksen myöntämispäivä;*
- d) tiedot suojeltavasta henkilöstä: nimi, syntymäaika ja -paikka, jos tiedot ovat saatavilla, sekä tiedoksiantoa varten käytettävä osoite ja selkeä varoitus siitä, että tämä osoite saatetaan paljastaa riskin aiheuttajalle;*
- e) tiedot riskin aiheuttajasta: nimi, syntymäaika ja -paikka, jos tiedot ovat saatavilla, sekä tiedoksiantoa varten käytettävä osoite;*
- f) kaikki suojelutoimenpiteen täytäntöönpanemiseksi tarvittavat tiedot, mukaan lukien tarvittaessa toimenpiteen laatu ja siitä seuraava velvoite riskin aiheuttajalle sekä sen paikan ja/tai alueen asema, jota kyseinen henkilö ei saa lähestyä tai jonne hän ei saa mennä;*

- g) suojelutoimenpiteen kesto;*
- h) 4 artiklan 1 c kohdan mukainen tunnustamisen vaikutusten kesto;*
- i) ilmoitus siitä, että 5 a artiklassa määrätyt vaatimukset on täytetty;*
- j) tiedot 7 ja 12 artiklan mukaisista riskin aiheuttajan oikeuksista;*
- k) tiedoksi tämän asetuksen täydellinen nimi.*

7 artikla

Todistuksen oikaisu tai peruutus

- 1. Todistus on, jommankumman osapuolen alkuperäjäsenvaltion suojelutoimenpiteitä määränneelle viranomaiselle esittämästä pyynnöstä tai kyseisen viranomaisen omasta aloitteesta, sanotun kuitenkin rajoittamatta 5 artiklan 2 a kohdan soveltamista,**
 - a) oikaistava, jos suojelutoimenpide ja todistus poikkeavat toisistaan kirjoitusvirheen vuoksi, tai**
 - b) peruutettava, jos todistus on annettu selkeästi virheellisin perustein 5 a artiklassa säädetyt vaatimukset ja tämän asetuksen soveltamisala huomioon ottaen.**
- 2. Todistuksen oikaisu- tai peruutusmenettelyyn ja oikaisuun tai peruuttamiseen liittyvään mahdolliseen muutoksenhakuun sovelletaan alkuperäjäsenvaltion lainsäädäntöä.**

7 a artikla

Suojeltavan henkilön avustaminen

Alkuperäjäsenvaltion suojelutoimenpiteitä määrävän viranomaisen on suojeltavan henkilön pyynnöstä avustettava tätä 21 ja 22 artiklan nojalla saataville asetetun tiedon hankkimisessa niistä viranomaisista, joissa suojelutoimenpiteeseen vedotaan tai joilta sen täytäntöönpanoa haetaan vastaanottavassa jäsenvaltiossa.

7 b artikla

Suojelutoimenpiteen mukauttaminen

- 1. Vastaanottavan jäsenvaltion toimivaltaisen viranomaisen on tarvittaessa ja tarvittavassa määrin mukautettava suojelutoimenpiteen tosiasiatietoja suojelutoimenpiteen saattamiseksi voimaan vastaanottavassa jäsenvaltiossa.*
- 2. Suojelutoimenpiteen mukauttamismenettelyyn sovelletaan vastaanottavan jäsenvaltion lainsäädäntöä.*
- 3. Suojelutoimenpiteen mukautuspäätöksestä ilmoitetaan riskin aiheuttajalle.*

4. Jos riskin aiheuttaja asuu vastaanottavassa jäsenvaltiossa, ilmoitus annetaan kyseisen jäsenvaltion lainsäädännön mukaisesti. Jos riskin aiheuttaja asuu muussa jäsenvaltiossa kuin vastaanottavassa jäsenvaltiossa tai kolmannessa valtiossa, ilmoitus annetaan kirjattuna kirjeenä, johon liittyy saantitodistus tai vastaava.

Jos riskin aiheuttajan osoite ei ole tiedossa tai jos kyseinen henkilö ei suostu vastaanottamaan ilmoitusta, sovelletaan vastaanottavan jäsenvaltion lainsäädäntöä.

5. Kumpikin osapuoli voi hakea muutosta mukauttamiseen. Muutoksenhakumenettelyyn sovelletaan vastaanottavan jäsenvaltion lainsäädäntöä. Muutoksenhaulla ei kuitenkaan ole lykkäävää vaikutusta.

I

11 artikla
Kielto tutkia asiaratkaisu uudelleen

Jäsenvaltiossa määrätyn suojelutoimenpiteen asiaratkaisua ei saa missään tapauksessa tutkia uudelleen vastaanottavassa jäsenvaltiossa.

12 artikla
Tunnustamisesta tai täytäntöönpanosta kieltäytyminen ■

1. *Suojelutoimenpiteen tunnustaminen ja tarvittaessa täytäntöönpano kielletään* riskin aiheuttajan pyynnöstä, jos *tunnustaminen*
 - a) *on selvästi vastoin vastaanottavan jäsenvaltion oikeusjärjestyksen perusteita (ordre public) tai*
 - b) *on ristiriidassa vastaanottavassa jäsenvaltiossa annetun tai tunnustetun tuomion kanssa.*
- 1 a. *Tunnustamisesta tai täytäntöönpanosta kieltäytymistä koskevan hakemuksen ottaa vastaan vastaanottavan jäsenvaltion tuomioistuin, jonka kyseinen jäsenvaltio on ilmoittanut komissiolle 22 artiklan 1 kohdan a alakohdan iv alakohdan mukaisesti.*
■
3. Suojelutoimenpiteen tunnustamisesta ei voida kieltäytyä sillä perusteella, että *vastaanottavan jäsenvaltion lainsäädäntö* ei *mahdollista* tällaista toimenpidettä samojen tosiseikkojen perusteella.

12 a artikla

Tunnustamisen tai täytäntöönpanon keskeyttäminen tai peruuttaminen

- 1. Jos suojelutoimenpiteen täytäntöönpano keskeytetään tai jos toimenpide peruutetaan alkuperäjäsenvaltiossa taikka sen täytäntöönpanokelpoisuutta lykätään tai rajoitetaan tai jos todistus peruutetaan 7 artiklan 1 kohdan b alakohdan mukaisesti, alkuperäjäsenvaltion suojelutoimenpiteitä määräävä viranomainen myöntää jommankumman osapuolen pyynnöstä todistuksen tästä muutoksesta tai peruutuksesta käyttäen 18 artiklan mukaisesti laadittua monikielistä vakiolomaketta.*
- 2. Kun jompikumpi osapuoli on esittänyt 1 kohdassa tarkoitetun todistuksen, vastaanottavan jäsenvaltion toimivaltaisen viranomaisen on keskeytettävä tai peruutettava tunnustamisen vaikutukset ja tarvittaessa suojelutoimenpiteen täytäntöönpano.*

I

III LUKU

Muut säännökset

14 artikla

Laillistaminen ja muut vastaavat muodollisuudet

Laillistamista *tai* muuta vastaavaa muodollisuutta ei vaadita *sellaisten asiakirjojen osalta, jotka on annettu jossakin jäsenvaltiossa tähän asetukseen liittyen.*

15 artikla

Translitteraatio tai käännös

1. Tämän asetuksen *edellyttämät translitteraatiot tai käännökset* on laadittava *vastaanottavan jäsenvaltion* virallisella kielellä tai jollakin niistä tai millä tahansa muulla kielellä, jonka tuo jäsenvaltio on ilmoittanut voivansa hyväksyä.
2. *Rajoittamatta 5 artiklan 4 kohdan soveltamista* tämän asetuksen *mukaisen* käännöksen on oltava sellaisen henkilön laatima, jolla on kelpoisuus laatia käännöksiä jossakin jäsenvaltiossa.

I

IV LUKU

Yleiset säännökset ja loppusäännökset

17 artikla

Siirtymäsäännökset

Tätä asetusta sovelletaan suojelutoimenpiteisiin, jotka on määrätty sen *soveltamisen alkamispäivän jälkeen, riippumatta siitä, milloin menettelyt on pantu vireille.*

18 artikla

Lomakkeen laatiminen ja sen myöhemmät muutokset

Komissio *hyväksyy täytäntöönpanosäädöksiä 5 ja 12 a artiklassa tarkoitettujen lomakkeiden laatimisesta ja myöhemmästä muuttamisesta. Nämä täytäntöönpanosäädökset hyväksytään 18 a artiklassa tarkoitettua tarkastelumenettelyä noudattaen.*

18 a artikla

Komiteamenettely

- 1. Komissiota avustaa komitea. Tämä komitea on asetuksessa (EU) N:o 182/2011 tarkoitettu komitea.*
- 2. Kun viitataan tähän kohtaan, sovelletaan asetuksen (EU) N:o 182/2011 5 artiklaa.*

I

20 artikla
Uudelleentarkastelu

Komissio toimittaa Euroopan parlamentille, neuvostolle ja Euroopan talous- ja sosiaalikomitealle kertomuksen tämän asetuksen soveltamisesta [viisi vuotta 23 artiklassa säädetyn soveltamisen alkamispäivän jälkeen]. Kertomukseen liitetään tarvittaessa ehdotuksia asetuksen *muuttamiseksi*.

21 artikla
Yleisön saataville asetettavat tiedot

Jäsenvaltioiden on toimitettava kuvaus *yksityisoikeuden alan* suojelutoimenpiteitä koskevista kansallisista säännöistä ja menettelyistä, muun muassa *tiedot siitä, millaiset viranomaiset ovat tunnustamisen ja/tai täytäntöönpanon osalta toimivaltaisia*, tietojen asettamiseksi yleisön saataville neuvoston päätöksellä 2001/470/EY⁶ perustetun siviili- ja kauppaoikeuden alan Euroopan oikeudellisen verkoston puitteissa.

Jäsenvaltioiden on pidettävä nämä tiedot ajan tasalla.

⁶ EYVL L 174, 27.6.2001, s. 25.

22 artikla

Jäsenvaltioiden ilmoitus

1. Jäsenvaltioiden on ilmoitettava komissiolle viimeistään [*kuusi kuukautta* ennen *tämän* asetuksen *soveltamisen alkamista*]
- a) *viranomaistyytit, joilla* on toimivalta tämän asetuksen soveltamisalaan kuuluvissa asioissa *eritellen tarvittaessa*
- i) *viranomaiset, jotka ovat toimivaltaisia määräämään suojelutoimenpiteitä ja myöntämään 5 artiklan mukaisen todistuksen;*
- ii) *viranomaiset, joissa toisessa jäsenvaltiossa määrättyyn suojelutoimenpiteeseen vedotaan ja/tai jotka ovat toimivaltaisia panemaan tällaisen toimenpiteen täytäntöön;*
- iii) *viranomaiset, jotka ovat toimivaltaisia mukauttamaan suojelutoimenpidettä 7 b artiklan 1 kohdan mukaisesti;*
- iv) *tuomioistuimet, joille pyyntö tunnustamisen ja tarvittaessa täytäntöönpanon epäämisestä on toimitettava 12 artiklan mukaisesti;*
- b) *kieli tai kielet, jo(t)ka* on hyväksytty *4 artiklan 1 a kohdan c alakohdassa ja 15 artiklan 1 kohdassa* tarkoitettujen ■ käännosten osalta.

2. Komissio saattaa *edellä tarkoitettut* tiedot yleisön saataville tarkoituksenmukaisella tavalla, kuten ■ siviili- ja kauppaoikeuden alan Euroopan oikeudellisen verkoston *verkkosivuston* kautta.

23 artikla
Voimaantulo ■

Tämä asetus tulee voimaan kahdentenkymmenentenä päivänä sen päivän jälkeen, kun se on julkaistu Euroopan unionin virallisessa lehdessä.

Sitä sovelletaan [*11 päivästä tammikuuta 2015*].

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa perussopimusten mukaisesti.

Tehty [...]

Euroopan parlamentin puolesta
Puhemies

Neuvoston puolesta
Puheenjohtaja

...

...

PERUSTELUT

Esittelijät suhtautuvat myönteisesti komission ehdotukseen asetukseksi yksityisoikeuden alalla määrättyjen suojelutoimenpiteiden vastavuoroisesta tunnustamisesta. Se on osa lainsäädäntöpakettia, jolla parannetaan uhrien oikeuksia EU:ssa ja johon kuuluu myös ehdotus direktiiviksi rikoksen uhrin oikeuksista, tuesta ja suojelusta.

Komission ehdotus vastaa tarpeeseen laatia kattava eurooppalainen oikeudellinen kehys, jossa tunnustetaan kaikki rikoksen uhrin ja annetaan heille mahdollisimman laaja suojelu unionin alueella. Tällä asetusehdotuksella täydennetään eurooppalaisesta suojelumääräyksestä annettua direktiiviä, jossa varmistetaan rikosoikeuden alalla määrättyjen suojelutoimenpiteiden vastavuoroinen tunnustaminen. Näiden kahden välineen, yksityisoikeudellisen ja rikosoikeudellisen, yhdistetty soveltaminen mahdollistaa, että henkilöt, joille on myönnetty suojelumääräys, voivat liikkua vapaasti ja turvallisesti EU:ssa Euroopan unionista tehdyn sopimuksen 3 artiklan mukaisesti. Lopulta yhdistetty soveltaminen johtaa vapauden, turvallisuuden ja oikeuden alueen lujittumiseen ja kehittymiseen unionissa.

Lissabonin sopimuksen täytäntöönpanosta johtuvien menettelyiden nojalla Euroopan parlamentin työjärjestyksen 51 artiklassa sallitaan mietintöjen laatiminen kahden valiokunnan yhteistoimin. Tämän mietinnön laatimisessa on hyödynnetty keskusteluita oikeudellisten asioiden valiokunnassa ja naisten oikeuksien ja sukupuolten tasa-arvon valiokunnassa sekä esittelijöiden välistä yhteistyötä.

Suojelumääräysten tunnustamisen yksinkertaistaminen

Esittelijät katsovat, että on erittäin tärkeää varmistaa, ettei yhdessä jäsenvaltiossa suojelun saanut henkilö menetä sitä muuttaessaan toiseen jäsenvaltioon. Näin ollen esittelijät tarkastelevat sellaisen mekanismin luomista, jolla eliminoidaisiin välimuodollisuudet käyttämällä vakiomuotoista ja monikielistä todistusta. Näin varmistettaisiin, että suojelutoimenpiteet tunnustetaan ja myös pannaan täytäntöön nopeasti ja yksinkertaisesti. Tällainen mekanismi myös tekisi hallinnollisista menettelyistä yksinkertaisempia uhreille ja varmistaisi, että heitä suojellaan, kun he matkustavat eri maissa tai muuttavat toiseen jäsenvaltioon. Jäsenvaltioita myös kannustetaan takaamaan, että suojeltava henkilö ei joudu vastaamaan kustannuksista, joita aiheutuu suojelutoimenpiteen tunnustamisesta toisessa jäsenvaltiossa.

Sukupuoleen perustuvan väkivallan uhrien tilanne

Esittelijät ovat samaa mieltä suojelutoimenpiteiden vastavuoroista tunnustamista koskevan asetuksen kokonaisajatuksista, mutta pitävät ehdottoman tärkeänä, että siinä käsitellään enemmän sukupuoleen perustuvan väkivallan uhrien tilannetta. Tätä varten esittelijät viittaavat uhrien oikeuksia koskevan direktiiviehdotuksen säännöksiin. Jotta sukupuoleen perustuvan väkivallan uhrien tarpeet otettaisiin paremmin huomioon, esittelijät ehdottavat, että olisi annettava asianmukaista koulutusta virkamiehille, jotka todennäköisesti joutuvat tekemisiin sellaisten tapausten kanssa, joissa henkilön fyysisen, psykologisen tai seksuaalisen koskemattomuuden uskotaan olevan vaarassa, etenkin naisiin kohdistuvan väkivallan tapauksissa. Esittelijät antavat tunnustusta kansalaisyhteiskunnan työlle ja erityisesti

kansalaisjärjestöjen, naisjärjestöjen ja muiden vapaaehtoisjärjestöjen työlle. Ne tarjoavat asiantuntijatukea väkivallan uhreille, ja jäsenvaltioita kannustetaan tukemaan niiden työtä ja toimimaan yhteistyössä niiden kanssa avun antamisessa väkivallan uhreille ja etenkin naispuolisille uhreille.

Tiedottaminen ja käännösten tarjoaminen

Esittelijät painottavat myös suojeltavan henkilön tarvetta saada tietoja ja neuvontaa helposti ymmärrettävässä muodossa ja hänen ymmärtämällään kielellä hänen tarpeidensa mukaisesti. Jos suojeltavat henkilöt eivät ymmärrä tai puhu suojelutoimenpiteiden tunnustamista ja täytäntöönpanoa koskevissa menettelyissä käytettävää kieltä, esittelijät vaativat toimivaltaisia viranomaisia tarjoamaan helposti ymmärrettävissä olevat käännökset ja/tai tulkkauksen uhrin erityistarpeet ja tilanteen huomioon ottaen.

Tietoisuuden lisääminen

Jotta suojeltavat henkilöt saisivat enemmän tietoa oikeuksistaan, esittelijät katsovat, että jäsenvaltioiden olisi sisällytettävä tietoa suojelutoimenpiteiden ja yhteisen todistuksen vapaasta liikkuvuudesta koulutus- ja valistuskampanjoihin, joita ne järjestävät uhrien suojelusta. Tietoisuuden lisäämiseksi asiasta esittelijät myös kehottavat komissiota sisällyttämään tietoa jäsenvaltioissa käytävissä olevista suojelutoimenpiteistä komission luomaan, laajalti saatavilla olevaan Euroopan oikeusportaaliin.

Lainsäädännöllinen jalanjälki

Esittelijät ovat kiitollisia komission oikeusasioden pääosaston antamista selvityksistä sekä keskusteluista varjoesittelijöiden kanssa. Esittelijät kiittävät myös uhrien oikeuksien, tukemisen ja suojelun parissa työskentelevien järjestöjen, yhdistysten ja kansalaisjärjestöjen esittämistä kannoista.

Kuten tästä lopullisesta mietinnöstä ilmenee, esittelijät ovat nyt päässeet kompromissiratkaisuun neuvoston kanssa käytyjen, puheenjohtajavaltioiden Kyproksen ja Irlannin johtamien keskustelujen tuloksena.

17.1.2012

KANSALAISVAPAUKSIEN SEKÄ OIKEUS- JA SISÄASIOIDEN VALIOKUNNAN LAUSUNTO

oikeudellisten asioiden valiokunnalle

naisten oikeuksien ja sukupuolten tasa-arvon valiokunnalle

(Valiokuntien yhteiskokoukset – työjärjestyksen 51 artikla)

ehdotuksesta Euroopan parlamentin ja neuvoston asetukseksi yksityisoikeuden alalla määrättyjen suojelutoimenpiteiden vastavuoroisesta tunnustamisesta (COM(2011)0276 – C7-0128/2011 – 2011/0130(COD))

Valmistelija: Carmen Romero López

LYHYET PERUSTELUT

Yksityisoikeuden alalla määrättyjen suojelutoimenpiteiden vastavuoroista tunnustamista koskevan asetusehdotuksen tavoitteena on, että tunnustetaan väkivallan uhrien hyväksi asetetut suojelutoimenpiteet maissa, joissa näiden toimenpiteiden myöntäminen kuuluu yksityisoikeuden tai hallinto-oikeuden alaan. Asetusehdotus perustuu 12 jäsenvaltion puheenjohtajavaltio Espanjan aloitteesta tammikuussa 2010 esittämään direktiiviluonnokseen eurooppalaisesta suojelumääräyksestä.

Alkuperäisessä muodossaan Espanjan aloite kattoi kaikki eri jäsenvaltioiden suojelutoimenpiteet niiden myöntämiselimestä riippumatta. Kaikilla Euroopan unionissa käytössä olevilla suojelutoimenpiteillä on sama tavoite: rikoksen teon tai sen toistamisen estäminen. Sisällyttämällä Espanjan aloitteeseen alkuperävaltiossa myönnetyn toimenpiteen tunnustamis- ja mukauttamismekanismi otettiin käyttöön omaperäinen ja käytännöllinen yksi ainoa mekanismi sen varmistamiseksi, että uhrit voivat liikkua Euroopan unionissa yhtä turvallisesti kuin alkuperäperämaassaan.

Valmistelija katsoo, että kyseinen direktiivi olisi voinut kattaa rikosoikeuden alalla näitä toimenpiteitä määrävien maiden lisäksi myös maat, jotka määräävät niitä yksityisoikeuden tai hallinto-oikeuden alalla. Kyseisessä direktiivissä alun perin ehdotettu mekanismi mahdollisti, että varotoimenpiteiden vastavuoroinen tunnustaminen olisi yksinkertainen ja tehokas mekanismi ilman tarvetta tähän asetukseen. Neuvotteluvaikeudet niiden

jäsenvaltioiden kanssa, joiden oikeudenkäyttö uhrien suojelun alalla kuuluu yksityisoikeuden tai hallinto-oikeuden piiriin, ovat tehneet välttämättömäksi rajoittaa direktiivin soveltamisalaa. Tällä asetuksella vastataan näin ollen näiden jäsenvaltioiden painostukseen, jotta saadaan pätevä tunnustamismekanismi maille, joissa uhrien suojelua säännellään yksityisoikeuden tai hallinto-oikeuden alalla.

Näin ollen valmistelija katsoo, että nykyisissä olosuhteissa tämä asetus, jonka mukaan jäsenvaltio pelkän todistuksen esittämisen nojalla automaattisesti tunnustaa toisen jäsenvaltion määräämän suojelutoimenpiteen ja soveltaa sitä, yksinkertaistaa suojelutoimenpiteen täytäntöönpanoa, vaikka siitä sovelletaankin vain tietyissä Euroopan unionin jäsenvaltioissa.

Kahden välineen, yksityisoikeudellisen ja hallinto-oikeudellisen, yhdistetty soveltaminen mahdollistaa, että uhrit, joille on myönnetty suojelutoimenpide, voivat liikkua vapaasti ja turvallisesti Euroopan unionissa Euroopan unionista tehdyn sopimuksen 3 artiklan mukaisesti.

Valmistelija on halunnut yhdenmukaistaa tässä lausunnossa nämä kaksi välinettä, jotta ne täydentäisivät aukotonta suojelujärjestelmää väkivaltaan liittyvissä tapauksissa, joissa tekijä on tiedossa, ja olisivat erottamaton osa sitä Euroopassa. Tätä varten terminologiaa on mukautettu ja perusoikeuksien kunnioittamisen takeita on lisätty sekä suojeltavan henkilön että riskin aiheuttajan osalta. Takeiden vahvistamiseksi todistuksen automaattista tunnustamista on täydennetty asettamalla toimivaltaisille viranomaisille velvollisuus ilmoittaa oma-aloitteisesti todistuksen myöntämisestä. Tällä tavoin vahvistetaan automaattinen välitysmekanismi. Näin toivotaan lisättävän mahdollisten uhrien suojelua, vähennettävän hallinnollisia menettelyjä ja varmistettavan, että uhreja suojellaan kaikkialla.

Lopuksi valmistelija haluaa korostaa lausunnossaan tilastotietojen keräämisen merkitystä, sillä ilman niitä emme pysty saamaan käsitystä tämän tyyppisen väkivallan laajuudesta Euroopassa.

TARKISTUKSET

Kansalaisvapauksien sekä oikeus- ja sisäasioiden valiokunta pyytää asiasta vastaavaa oikeudellisten asioiden valiokuntaa ja naisten oikeuksien ja sukupuolten tasa-arvon valiokuntaa sisällyttämään mietintöönsä seuraavat tarkistukset:

Tarkistus 1

Ehdotus asetukseksi Johdanto-osan 1 kappale

Komission teksti

(1) Euroopan unioni on asettanut tavoitteekseen pitää yllä ja kehittää yhteisöä vapautteen, turvallisuuden ja oikeuteen perustuvana alueena, jossa helpotetaan oikeussuojan saatavuutta

Tarkistus

(1) Euroopan unioni on asettanut tavoitteekseen pitää yllä ja kehittää yhteisöä vapautteen, turvallisuuden ja oikeuteen perustuvana alueena, jossa helpotetaan oikeussuojan saatavuutta

erityisesti yksityisoikeuden alalla annettujen tuomioistuinten päätösten ja tuomioistuinten ulkopuolella annettujen päätösten vastavuoroisen tunnustamisen periaatteen avulla. Tällaisen alueen toteuttamiseksi asteittain unionin on hyväksyttävä muun muassa yksityisoikeuden alalla tehtävään oikeudelliseen yhteistyöhön liittyviä toimenpiteitä, erityisesti jos ne ovat tarpeen sisämarkkinoiden moitteettoman toiminnan kannalta.

erityisesti yksityisoikeuden alalla annettujen tuomioistuinten päätösten ja tuomioistuinten ulkopuolella annettujen päätösten vastavuoroisen tunnustamisen periaatteen avulla. Tällaisen alueen toteuttamiseksi asteittain unionin on hyväksyttävä muun muassa yksityisoikeuden alalla tehtävään oikeudelliseen yhteistyöhön liittyviä toimenpiteitä, erityisesti jos ne ovat tarpeen sisämarkkinoiden moitteettoman toiminnan kannalta **ja jotta unionin kansalaiset voivat käyttää täysin oikeuttaan liikkua ja oleskella vapaasti jäsenvaltioiden alueella.**

Tarkistus 2

Ehdotus asetukseksi Johdanto-osan 2 a kappale (uusi)

Komission teksti

Tarkistus

(2 a) Eurooppa-neuvoston 10 ja 11 päivänä joulukuuta 2009 pitämässään kokouksessa hyväksymän Tukholman ohjelman sekä komission kyseisen ohjelman täytäntöönpanemiseksi laatiman toimintaohjelman mukaisesti vastavuoroinen tunnustaminen voisi ulottua koskemaan kaikentyypisiä tuomioita ja luonteeltaan oikeudellisia päätöksiä, jotka voivat oikeusjärjestelmästä riippuen olla joko rikosoikeudellisia tai hallinnollisia. Ohjelmassa kehoitetaan komissiota ja jäsenvaltioita myös tarkastelemaan, miten uhrien suojelua koskevaa lainsäädäntöä ja käytännön tukitoimenpiteitä voidaan parantaa. Ohjelmassa painotetaan myös, että rikoksen uhreille voidaan tarjota erityisiä suojelutoimenpiteitä, joiden olisi oltava tehokkaita unionin laajuisesti.

Tarkistus 3

Ehdotus asetukseksi Johdanto-osan 2 b kappale (uusi)

Komission teksti

Tarkistus

(2 b) Etenemissuunnitelmasta uhrien oikeuksien ja heidän suojelunsa vahvistamiseksi erityisesti rikosoikeudellisissa menettelyissä 10 päivänä kesäkuuta 2011 antamassaan päätöslauselmassa neuvosto totesi, että Euroopan unionin tasolla olisi toteutettava toimia rikoksen uhrien oikeuksien ja heidän suojelunsa tehostamiseksi, ja se kehotti komissiota tekemään tätä varten asianmukaisia ehdotuksia. Tässä yhteydessä olisi luotava mekanismi, jolla varmistetaan uhrien suojelutoimia koskevien päätösten vastavuoroinen tunnustaminen jäsenvaltioiden välillä. Edellä mainitun päätöslauseleman mukaan yksityisoikeuden alalla määrättyjen suojelutoimenpiteiden vastavuoroisesta tunnustamisesta annetun asetuksen olisi täydennettävä rikosoikeuden alalla määrättyjen suojelutoimenpiteiden vastavuoroista tunnustamismekanismia, josta säädetään eurooppalaisesta suojelumääräyksestä 13 päivänä joulukuuta 2011 annetussa Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivissä 2011/99/EU¹.

¹ EUVL L 338, 21.12.2011, s. 2.

Perustelu

On tärkeää selventää, että tämä asetus on osa lainsäädäntöpakettia, jonka tarkoituksena on vahvistaa kaikkien uhrien suojelua, ja että se täydentää rikosoikeudellisiin asioihin liittyvien suojelutoimenpiteiden vastavuoroisen tunnustamisen mekanismia, joka sisältyy eurooppalaisesta suojelumääräyksestä annettuun Euroopan parlamentin ja neuvoston

direktiiviin.

Tarkistus 4

Ehdotus asetukseksi Johdanto-osan 3 kappale

Komission teksti

(3) Suojelutoimenpiteitä koskevien kansallisten sääntöjen väliset eroavuudet haittaavat ***sisämarkkinoiden moitteetonta toimintaa***. Säännökset, joiden avulla voidaan varmistaa niissä jäsenvaltioissa, joita tämä asetus sitoo, määrättyjen suojelutoimenpiteiden nopea ja yksinkertainen tunnustaminen ja tarvittaessa täytäntöönpano, ovat välttämättömiä sen varmistamiseksi, että myönnetty suojelu pysyy voimassa, kun henkilö matkustaa tai muuttaa toiseen jäsenvaltioon.

Tarkistus

(3) Suojelutoimenpiteitä koskevien kansallisten sääntöjen väliset eroavuudet haittaavat ***niiden henkilöiden yhdenvertaista kohtelua, jotka ovat vaarassa joutua väkivallan ja häirinnän uhreiksi***. Säännökset, joiden avulla voidaan varmistaa niissä jäsenvaltioissa, joita tämä asetus sitoo, määrättyjen suojelutoimenpiteiden nopea ja yksinkertainen tunnustaminen ja tarvittaessa täytäntöönpano, ovat välttämättömiä sen varmistamiseksi, että myönnetty suojelu pysyy voimassa, kun henkilö matkustaa tai muuttaa toiseen jäsenvaltioon. ***Näillä säännöksillä olisi myös varmistettava, että Euroopan unionin kansalaisten turvallisuus ei heikkene sen seurauksena, että he käyttävät legitiimiä oikeuttaan liikkua ja oleskella vapaasti jäsenvaltioiden alueella Euroopan unionista tehdyn sopimuksen 3 artiklan 2 kohdan mukaisesti ja Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen 21 artiklan 1 kohdan mukaisesti.***

Tarkistus 5

Ehdotus asetukseksi Johdanto-osan 5 kappale

Komission teksti

(5) Tätä asetusta sovelletaan ***yksityisoikeudellisissa menettelyissä*** määrättyihin suojelutoimenpiteisiin

Tarkistus

(5) Tätä asetusta sovelletaan ***yksityisoikeuden alalla*** määrättyihin suojelutoimenpiteisiin riippumatta siitä,

riippumatta siitä, onko toimenpiteen määrännyt tuomioistuin tai hallintoviranomainen tai jokin muu viranomainen.

onko toimenpiteen määrännyt tuomioistuin tai hallintoviranomainen tai jokin muu viranomainen.

Perustelu

Suojelutoimenpiteitä ei välttämättä hyväksytä jäsenvaltioiden yksityisoikeudellisissa menettelyissä. Olisi otettava huomioon jäsenvaltioiden erilaiset oikeusjärjestelmät.

Tarkistus 6

Ehdotus asetukseksi Johdanto-osan 7 a kappale (uusi)

Komission teksti

Tarkistus

(7 a) Keskinäinen luottamus oikeudenkäyttöön unionissa ja tavoite varmistaa henkilöiden vapaa liikkuvuus unionissa ja helpottaa sitä oikeuttavat suojelutoimenpiteiden tunnustamista ja/tai täytäntöönpanoa koskevat menettelyt, joihin ei kuulu mitään välitoimia. Tämän vuoksi missä tahansa jäsenvaltiossa määrättyä suojelutoimenpidettä olisi sen tunnustamista ja mahdollista täytäntöönpanoa varten käsiteltävä niin kuin se olisi määrätty siinä jäsenvaltiossa, jossa sen tunnustamista ja/tai täytäntöönpanoa haetaan. Tätä varten tällä asetuksella olisi otettava käyttöön yhteinen eurooppalainen malli suojelutoimenpidettä koskevalle todistukselle, jonka alkuperäjäsenvaltio myöntää suojeltavan henkilön pyynnöstä. Toissijaisuusperiaatteen noudattamiseksi tämä todistus ei saisi korvata jäsenvaltioiden sisäisiä menettelyjä.

Tarkistus 7

Ehdotus asetukseksi Johdanto-osan 7 b kappale (uusi)

Komission teksti

Tarkistus

(7 b) Sen lisäksi, että välitoimista luovutaan, käyttöön olisi otettava tarpeellisia takeita, joilla pyritään erityisesti varmistamaan, että vastaajan oikeuksia ja oikeutta oikeudenmukaiseen oikeudenkäyntiin kunnioitetaan täysimääräisesti ihmisoikeuksien ja perusvapauksien suojaamiseksi tehdyn yleissopimuksen 6 artiklan ja Euroopan unionin perusoikeuskirjan 47 artiklan mukaisesti. Tätä varten alkuperäjäsenvaltion toimivaltaisten viranomaisten olisi varmistettava, että todistusta ei myönnetä, ellei riskin aiheuttajan oikeutta oikeudenmukaiseen oikeudenkäyntiin ole taattu.

Perustelu

Tässä tarkistuksessa korostetaan riskin aiheuttajan puolustusoikeuksien kunnioittamisen varmistamisen merkitystä suojelutoimenpiteiden automaattisen vastavuoroisen tunnustamisen yhteydessä.

Tarkistus 8

Ehdotus asetukseksi Johdanto-osan 7 c kappale (uusi)

Komission teksti

Tarkistus

(7 c) Sen estämättä, mitä suojeltavan henkilön oikeudesta vedota suojelutoimenpiteeseen suoraan toisessa jäsenvaltiossa säädetään, todistuksen myöntävän viranomaisen olisi joka tapauksessa välitettävä todistus tunnustamisjäsenvaltion toimivaltaiselle viranomaiselle. Tällä menettelyllä olisi varmistettava, että suojeltavalle henkilölle myönnetyt takeet säilytetään kaikissa

muissa jäsenvaltioissa, joihin suojeltu henkilö muuttaa, jopa silloin, kun tunnustamisjäsenvaltion toimivaltainen viranomainen ei ole kyennyt löytämään tätä henkilöä tai ottamaan häneen yhteyttä.

Perustelu

Mahdollisten uhrien suojelun tehostamiseksi toimivaltaisille viranomaisille on asetettava velvollisuus välittää todistus toisen jäsenvaltion viranomaiselle sen lisäksi, että uhrilla on oikeus ottaa suoraan yhteyttä viranomaiseen toisessa jäsenvaltiossa. Tällä varmistetaan, että toimivaltainen viranomainen toisessa jäsenvaltiossa saa kaikissa tapauksissa todistuksen suojelutoimenpiteen tunnustamista varten.

Tarkistus 9

**Ehdotus asetukseksi
Johdanto-osan 8 kappale**

Komission teksti

(8) Oikeudenkäytön yhdenmukaisuus edellyttää sen varmistamista, ettei kahdessa jäsenvaltiossa tehdä keskenään ristiriitaisia päätöksiä. Tätä varten tässä asetuksessa olisi säädettävä perusteesta, jonka nojalla tunnustamisesta ja/tai täytäntöönpanosta voidaan kieltäytyä **riskin aiheuttajan pyynnöstä**, jos asiassa tehdyt päätökset ovat keskenään ristiriitaisia.

Tarkistus

(8) Oikeudenkäytön yhdenmukaisuus edellyttää sen varmistamista, ettei kahdessa jäsenvaltiossa tehdä keskenään ristiriitaisia päätöksiä. Tätä varten tässä asetuksessa olisi säädettävä perusteesta, jonka nojalla tunnustamisesta ja/tai täytäntöönpanosta voidaan kieltäytyä, jos asiassa tehdyt päätökset ovat keskenään ristiriitaisia.

Perustelu

Tarkistus liittyy 12 artiklaan tehtyyn tarkistukseen.

Tarkistus 10

**Ehdotus asetukseksi
Johdanto-osan 9 kappale**

Komission teksti

(9) Keskinäinen luottamus oikeudenkäyttöön unionissa ja tavoite vähentää suojelutoimenpiteiden

Tarkistus

Poistetaan.

käsittelyyn kuluva-aikaa ja kustannuksia Euroopan unionissa oikeuttavat suojelutoimenpiteiden tunnustamista ja/tai täytäntöönpanoa koskevat menettelyt, joihin ei kuulu mitään välitoimia. Tämän vuoksi missä tahansa jäsenvaltiossa määrättyä suojelutoimenpidettä olisi sen tunnustamista ja mahdollista täytäntöönpanoa varten käsiteltävä niin kuin se olisi määrätty siinä jäsenvaltiossa, jossa sen tunnustamista ja/tai täytäntöönpanoa haetaan.

(Katso johdanto-osan 7 a kappaleeseen esitetty tarkistus.)

Tarkistus 11

**Ehdotus asetukseksi
Johdanto-osan 9 a kappale (uusi)**

Komission teksti

Tarkistus

(9 a) Todistukseen ei pitäisi voida hakea muutosta. Jos suojelutoimenpiteen täytäntöönpano kuitenkin keskeytetään tai jos toimenpide peruutetaan alkuperäjäsenvaltiossa, alkuperäjäsenvaltion toimivaltaisen viranomaisen olisi ilmoitettava tästä tunnustamisjäsenvaltion toimivaltaiselle viranomaiselle, jonka olisi viipymättä keskeytettävä tai peruutettava suojelutoimenpiteen tunnustaminen ja/tai täytäntöönpano.

Tarkistus 12

Ehdotus asetukseksi Johdanto-osan 9 b kappale (uusi)

Komission teksti

Tarkistus

(9 b) Jäsenvaltioiden erilaisten oikeudellisten perinteiden vuoksi alkuperäjäsenvaltiossa määrätty suojelutoimenpide ei ehkä ole käytössä tunnustamisjäsenvaltiossa. Tällaisissa tapauksissa tunnustamisjäsenvaltion toimivaltaisen viranomaisen olisi mahdollisuuksien mukaan mukautettava suojelutoimenpidettä kansallisen lainsäädäntönsä nojalla käytössä olevaksi toimenpiteeksi, jolla on samanlaiset oikeusvaikutukset, tavoitteet ja intressit. Tunnustamisjäsenvaltion toimivaltainen viranomainen voi soveltaa kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti yksityisoikeudellisia, hallinnollisia tai rikosoikeudellisia toimenpiteitä.

Perustelu

Tällä tarkistuksella pyritään antamaan perusteet 8 artiklalle ja määrittelemään sen soveltamisala ja sisältö. Sen sanamuoto on osittain sama kuin eurooppalaisesta suojelumääräyksestä annetun direktiivin johdanto-osan 26 kappaleessa ja 9 artiklassa.

Tarkistus 13

Ehdotus asetukseksi Johdanto-osan 12 kappale

Komission teksti

Tarkistus

(12) Jotta voitaisiin helpottaa suojelutoimenpiteiden vapaata liikkuvuutta Euroopan unionissa, tällä asetuksella olisi otettava käyttöön suojelutoimenpidettä koskevan todistuksen malli ja nimettävä viranomainen, jolla on toimivalta antaa

Poistetaan.

todistus. Toissijaisuusperiaatteen noudattamiseksi tämä todistus ei saisi korvata jäsenvaltioiden sisäisiä menettelyjä.

(Katso johdanto-osan 7 a kappaleeseen (uusi) tehty tarkistus.)

Tarkistus 14

**Ehdotus asetukseksi
Johdanto-osan 12 a kappale (uusi)**

Komission teksti

Tarkistus

(12 a) Todistuksen yhteisen eurooppalaisen mallin olisi sisällettävä luettelo jäsenvaltioista, jotka tunnustavat tämän todistuksen, jotta helpotetaan suojelutoimenpiteen saavien henkilöiden vapaata liikkuvuutta unionissa ja vältetään hallinnollisen lisärasitteen asettamista alkuperäjäsenvaltioille vaatimalla niitä myöntämään uusia todistuksia, kun suojeltavat henkilöt siirtyvät toiseen jäsenvaltioon. Yhteisen mallin pitäisi muun muassa myös helpottaa käänösprosessia.

Tarkistus 15

**Ehdotus asetukseksi
Johdanto-osan 13 kappale**

Komission teksti

Tarkistus

(13) Todistukseen ei pitäisi voida hakea muutosta. Jos suojelutoimenpiteen täytäntöönpano keskeytetään tai jos toimenpide peruutetaan siinä jäsenvaltiossa, jossa se on määrätty, toisen jäsenvaltion toimivaltaisen viranomaisen olisi kuitenkin riskin

Poistetaan.

aiheuttajan pyynnöstä keskeytettävä tai peruutettava suojelutoimenpiteen tunnustaminen ja/tai täytäntöönpano.

(Katso johdanto-osan 9 a kappaleeseen (uusi) tehty tarkistus.)

Tarkistus 16

**Ehdotus asetukseksi
Johdanto-osan 13 a kappale (uusi)**

Komission teksti

Tarkistus

(13 a) Kun otetaan huomioon vastavuoroisen tunnustamisen periaate, jolle tämä asetukseksi perustuu, kaikki suojelutoimenpiteeseen liittyvä virallinen viestintä olisi käytävä mahdollisimman suuressa määrin suoraan alkuperäjäsenvaltion ja tunnustamisjäsenvaltion toimivaltaisten viranomaisen välillä.

Perustelu

Tarkistuksella pyritään perustelemaan velvollisuus, joka koskee suojelutoimenpidettä koskevien tietojen suoraan välittämistä toimivaltaisten viranomaisten välillä ja joka vahvistetaan 12 artiklaan tehdyillä tarkistuksilla.

Tarkistus 17

**Ehdotus asetukseksi
Johdanto-osan 13 b kappale (uusi)**

Komission teksti

Tarkistus

(13 b) Tätä asetusta sovellettaessa toimivaltaisten viranomaisten olisi otettava asianmukaisesti huomioon uhrien tarpeet, etenkin, jos he ovat

erityisen heikossa asemassa, kuten alaikäiset tai vammaiset henkilöt, sekä tarpeellinen apu jäsenvaltioiden ehdotusten mukaisesti.

Tarkistus 18

Ehdotus asetukseksi Johdanto-osan 13 c kappale (uusi)

Komission teksti

Tarkistus

(13 c) Kun tietoja annetaan tämän asetuksen nojalla suojeltavalle henkilölle tai riskin aiheuttajalle, tiedot olisi annettava myös asianomaisen henkilön lailliselle edustajalle, edunvalvojalle tai holhoojalle, jos tällainen on olemassa. Olisi myös kiinnitettävä asianmukaista huomiota suojeltavan henkilön ja riskin aiheuttajan tai heidän edustajansa tarpeeseen saada tiedot tämän asetuksen säännösten mukaisesti kielellä, jota he ymmärtävät.

Perustelu

Tällä asetuksella pyritään vahvistamaan sekä suojeltavan henkilön että riskin aiheuttajan oikeuksia ottamalla huomioon tilanne, jossa he ovat ala-ikäisiä tai oikeustoimikelvottomia, ja varmistamalla, että he ymmärtävät saamansa tiedot. Tämä tarkistus vastaa eurooppalaisesta suojelumääräyksestä annetun direktiivin johdanto-osan 13 kappaleen sanamuotoa.

Tarkistus 19

Ehdotus asetukseksi Johdanto-osan 13 d kappale (uusi)

Komission teksti

Tarkistus

(13 d) Tätä asetusta sovellettaessa jäsenvaltioiden olisi toteutettava tarpeelliset toimenpiteet varmistukseksi, että suojeltava henkilö ei joudu

vastaamaan kustannuksista, joita aiheutuu suojelutoimenpiteen tunnustamisesta toisessa jäsenvaltiossa.

Tarkistus 20

**Ehdotus asetukseksi
Johdanto-osan 13 e kappale (uusi)**

Komission teksti

Tarkistus

(13 e) Jäsenvaltioiden olisi tämän asetuksen soveltamisessa vaalittava mahdollisimman paljon suoria yhteyksiä toimivaltaisten viranomaisten välillä ja edistettävä oikeusviranomaisten sekä uhrien tai mahdollisten uhrien kanssa kosketuksiin tulevien muiden toimivaltaisten viranomaisten säännöllistä koulutusta, jotta ne kykenevät tarjoamaan uhreille riittävää apua.

Tarkistus 21

**Ehdotus asetukseksi
Johdanto-osan 13 f kappale (uusi)**

Komission teksti

Tarkistus

(13 f) Tämän asetuksen nojalla käsitellyt henkilötiedot olisi suojattava niiden kansallisten lakien mukaisesti, joilla pannaan täytäntöön yksilöiden suojelusta henkilötietojen käsittelyssä ja näiden tietojen vapaasta liikkuvuudesta 24 päivänä lokakuuta 1995 annettu Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivi 95/46/EY¹.

¹ EYVL L 281, 23.11.1995, s. 31.

Tarkistus 22

Ehdotus asetukseksi I luku – otsikko

Komission teksti

Soveltamisala, määritelmät ja
lainkäyttövalta

Tarkistus

Tavoite, soveltamisala, määritelmät ja
lainkäyttövalta

Tarkistus 23

Ehdotus asetukseksi - 1 artikla (uusi)

Komission teksti

Tarkistus

-1 artikla

Tavoite

Tässä asetuksessa vahvistetaan säännöt, joiden mukaisesti viranomainen jäsenvaltiossa, jossa on määrätty suojelutoimenpide henkilön suojelemiseksi, kun on vakavat syyt katsoa tämän henkilön hengen, ruumiillisen ja henkisen koskemattomuuden, ihmisarvon, henkilökohtaisen vapauden tai seksuaalisen koskemattomuuden olevan uhattuina, voi myöntää todistuksen, jonka perusteella toisen jäsenvaltion toimivaltainen viranomainen voi jatkaa oman valtionsa alueella asianomaisen henkilön suojelua.

Perustelu

On tärkeää määritellä tämän asetuksen tavoite. Tarkistus pohjautuu eurooppalaisesta suojelumääräyksestä annetun direktiivin 1 artiklaan.

Tarkistus 24

Ehdotus asetukseksi 1 artikla

Komission teksti

Tätä asetusta sovelletaan yksityisoikeudellisissa asioissa määrättyihin suojelutoimenpiteisiin riippumatta siitä, mikä viranomainen *ne on määrännyt*. Sitä ei sovelleta suojelutoimenpiteisiin, jotka kuuluvat asetuksen (EY) N:o 2201/2003 soveltamisalaan.

Tarkistus

Tätä asetusta sovelletaan yksityisoikeudellisissa asioissa määrättyihin suojelutoimenpiteisiin riippumatta siitä, mikä viranomainen *on antanut suojelutoimenpidettä koskevan päätöksen*. Sitä ei sovelleta suojelutoimenpiteisiin, jotka kuuluvat asetuksen (EY) N:o 2201/2003 soveltamisalaan, *eikä suojelutoimenpiteisiin, jotka kuuluvat eurooppalaisesta suojelumääräyksestä 13 päivänä joulukuuta 2011 annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivin 2011/99/EU¹ soveltamisalaan, siviili- ja rikosoikeudellisten järjestelmien päällekkäisyyden ehkäisemiseksi*.

¹ EUVL L 338, 21.12.2011, s. 2.

Tarkistus 25

Ehdotus asetukseksi 2 artikla – a alakohta

Komission teksti

a) 'suojelutoimenpiteellä' toimenpiteen nimestä riippumatta mitä tahansa ehkäisevää ja väliaikaista päätöstä, jonka jäsenvaltion viranomainen määrää kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti *tietyn* henkilön suojelemiseksi, kun on vakavat syyt katsoa hänen ruumiillisen ja/tai henkisen koskemattomuutensa tai vapautensa olevan uhattuina. Se käsittää myös toimenpiteet, jotka on määrätty ilman että riskin aiheuttajaa on kutsuttu kuultavaksi.

Tarkistus

a) 'suojelutoimenpiteellä' toimenpiteen nimestä riippumatta mitä tahansa ehkäisevää ja väliaikaista päätöstä, jonka jäsenvaltion viranomainen määrää kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti *yksittäisen* henkilön suojelemiseksi, kun on vakavat syyt katsoa hänen *henkensä*, ruumiillisen ja/tai henkisen koskemattomuutensa, *ihmisarvonsa*, *henkilökohtaisen* vapautensa *tai seksuaalisen koskemattomuutensa* olevan uhattuina. Se käsittää myös toimenpiteet,

Suojelutoimenpiteitä ovat erityisesti seuraavat:

- i) kielto mennä tietyille paikkakunnille, tiettyihin paikkoihin tai määritellyille alueille, joilla suojeltava henkilö asuu, työskentelee tai vierailee; tai
- ii) **kielto ottaa yhteyttä suojeltuun henkilöön millään tavalla, kuten puhelimitse, sähköpostitse tai postitse, faksitse tai muilla keinoin; tai**
- iii) kielto **lähestyä suojeltavaa henkilöä** määrättyä etäisyyttä lähemmäksi; tai
- iv) päätös, jossa kahden henkilön yhteisen asunnon käyttöoikeus myönnetään yksinomaan suojeltavalle henkilölle.

Tarkistus 26

Ehdotus asetukseksi

2 artikla – a kohta – 2 kohta – iv a alakohta (uusi)

Komission teksti

jotka on määrätty ilman että riskin aiheuttajaa on kutsuttu kuultavaksi.

(Jos tämän tarkistuksen osa, joka koskee sanoja "hänen henkensä, ... tai seksuaalisen koskemattomuutensa" hyväksytään, vastaavat muutokset on tehtävä kaikkialle tekstiin.)

Suojelutoimenpiteisiin voi sisältyä yksi tai useampia seuraavista velvollisuuksista tai kielloista:

- i) kielto mennä tietyille paikkakunnille, tiettyihin paikkoihin tai määritellyille alueille, joilla suojeltu henkilö asuu, työskentelee tai vierailee, **ja/tai pysytellä niillä;** tai
- ii) **kaikenlaista yhteydenpitoa suojeltavaan henkilöön koskeva kielto tai sen sääntely, mukaan lukien yhteydenpito** puhelimitse, sähköpostitse tai postitse, faksitse tai muilla keinoin; tai
- iii) kielto **tai sääntely, joka koskee suojeltavan henkilön lähestymistä** määrättyä etäisyyttä lähemmäksi; tai
- iv) päätös, jossa kahden henkilön yhteisen asunnon käyttöoikeus myönnetään yksinomaan suojeltavalle henkilölle; **tai**
iv a) suojeltavan henkilön suojelun takaamiseksi määrättyt muut kiellot tai sääntelyt.

Tarkistus

iv a) kielto, joka estää suojeltavien henkilöiden henkilötietojen julkaisemisen ilman heidän suostumustaan direktiivin 95/46/EY mukaisesti.

Tarkistus 27

Ehdotus asetukseksi 2 artikla – a a alakohta (uusi)

Komission teksti

Tarkistus

a a) 'suojeltavalla henkilöllä' luonnollista henkilöä, joka on alkuperäjäsenvaltion määräämään suojelutoimenpiteeseen perustuvan suojelun kohteena.

Perustelu

Tämä tarkistus vastaa eurooppalaisesta suojelumääräyksestä annetun direktiivin määritelmää suojellusta henkilöstä.

Tarkistus 28

Ehdotus asetukseksi 2 artikla – a b kohta (uusi)

Komission teksti

Tarkistus

a b) 'riskin aiheuttajalla' luonnollista henkilöä, jolle on asetettu suojelutoimenpide, joka on yksi tai useampi a alakohdassa tarkoitettu velvollisuus tai kielto.

Perustelu

Tämä tarkistus vastaa osittain eurooppalaisesta suojelumääräyksestä annetun direktiivin määritelmää vaaraa aiheuttavasta henkilöstä.

Tarkistus 29

Ehdotus asetukseksi 5 artikla – 1 kohta

Komission teksti

1. Kun osapuoli haluaa vedota toisessa jäsenvaltiossa **tämän artiklan nojalla tunnustettuun suojelumääräykseen**, sen on toimitettava tämän artiklan mukaisesti myönnetty todistus tunnustamisjäsenvaltion toimivaltaisille viranomaisille.

Tarkistus

1. Kun osapuoli haluaa vedota toisessa jäsenvaltiossa **suojelutoimenpiteeseen**, sen on toimitettava tämän artiklan mukaisesti myönnetty todistus tunnustamisjäsenvaltion toimivaltaisille viranomaisille.

Tarkistus 30

Ehdotus asetukseksi 5 artikla – 3 kohta – ii alakohta

Komission teksti

ii) kaikissa muissa tapauksissa suojeltavan henkilön pyynnöstä; **alkuperäjäsenvaltion toimivaltaisen viranomaisen on suojelutoimenpiteen määräämisen yhteydessä ilmoitettava suojeltavalle henkilölle, että tämä voi pyytää tällä asetuksella käyttöön otettua todistusta.**

Tarkistus

ii) kaikissa muissa tapauksissa suojeltavan henkilön pyynnöstä.

Perustelu

Katso 5 artiklan 3 a kohtaan (uusi) tehty tarkistus.

Tarkistus 31

Ehdotus asetukseksi 5 artikla – 3 a kohta (uusi)

Komission teksti

Tarkistus

3 a. Kun toimivaltainen viranomainen hyväksyy suojelutoimenpiteen, sen on ilmoitettava suojeltavalle henkilölle mahdollisuudesta pyytää todistusta henkilön päättäessä poistua toiseen jäsenvaltioon. Viranomaisen on neuvottava suojeltavaa henkilöä toimittamaan pyyntö ennen poistumistaan alkuperäjäsenvaltion alueelta.

Perustelu

Katso 5 artiklan 3 kohdan ii alakohtaan tehty tarkistus. Tällä tarkistuksella pyritään vahvistamaan mahdollisen uhrin suojelua siten, että uhrille ilmoitetaan mahdollisuudesta pyytää todistusta siirtyessään toiseen jäsenvaltioon ja annetaan neuvoja siitä. Kohdan toinen virke vastaa eurooppalaisesta suojelumääräyksestä annetun direktiivin 6 artiklan 5 kohtaa.

Tarkistus 32

Ehdotus asetukseksi 5 artikla – 3 b kohta (uusi)

Komission teksti

Tarkistus

3 b. Kun toimivaltainen viranomainen myöntää todistuksen 3 kohdan mukaisesti, sen on ilmoitettava suojeltavalle henkilölle, mitkä viranomaiset ovat toimivaltaisia tunnustamaan ja/tai panemaan täytäntöön suojelutoimenpiteen tunnustamisjäsenvaltiossa.

Perustelu

Tarkistuksella pyritään vahvistamaan mahdollisen uhrin suojelua. Tässä tarkistuksessa otetaan huomioon, että toiseen jäsenvaltioon siirtyvä mahdollinen uhri ei ehkä tiedä, mihin viranomaisiin hänen on otettava yhteyttä suojelutoimenpiteeseen turvautuakseen.

Tarkistus 33

Ehdotus asetukseksi 5 artikla – 3 c kohta (uusi)

Komission teksti

Tarkistus

3 c. Kun toimivaltainen viranomainen myöntää todistuksen 3 kohdan mukaisesti, sen on välittömästi välitettävä kyseinen todistus tunnustamisjäsenvaltion toimivaltaiselle viranomaiselle sen estämättä, mitä 1 kohdassa säädetään.

Perustelu

Tarkoituksena on välttää tilanne, jossa mahdollinen uhri kohtaa minkä tahansa tyyppisiä esteitä (kieliesteet, hallinnolliset esteet jne.) turvautuessaan suojelutoimenpiteeseen jäsenvaltiossa, jonne hän siirtyy. Siksi tällä tarkistuksella asetetaan viranomaiselle velvollisuus välittää myöntämänsä todistus automaattisesti ja suoraan toisen jäsenvaltion toimivaltaiselle viranomaiselle. Tällä menettelyllä varmistetaan, että mahdollisen uhrin suojelua ylläpidetään toisessa jäsenvaltiossa kaikissa olosuhteissa.

Tarkistus 34

Ehdotus asetukseksi 5 artikla – 4 kohta

Komission teksti

Tarkistus

4. Tunnustamisjäsenvaltion toimivaltaiset viranomaiset voivat tarvittaessa pyytää todistuksen sisällöstä käännöksen tai translitteraation 15 artiklan mukaisesti.

4. Alkuperäjäsenvaltion toimivaltaisen viranomaisen on huolehdittava tarvittaessa todistuksen sisällön translitteroinnista tai kääntämisestä tunnustamisjäsenvaltion viralliselle kielelle tai yhdelle virallisista kielistä tai jollekin muulle kielelle, jonka tunnustamisjäsenvaltio on ilmoittanut

voivansa hyväksyä.

Perustelu

Tarkistuksella pyritään vahvistamaan mahdollisen uhrin suojelua. Todistuksen käännskustannukset eivät kuulu suojeltavalle henkilölle. Siksi tekstiä on muutettava siten, että suojelutoimenpiteen hyväksynyt ja todistuksen myöntänyt viranomainen huolehtii todistuksen käännöksen antamisesta.

Tarkistus 35

Ehdotus asetukseksi 7 artikla – 2 kohta

Komission teksti

2. Todistuksen myöntämiseen ei voida hakea muutosta.

Tarkistus

2. Todistuksen myöntämiseen ei voida hakea muutosta. ***Menettelyvirheet oikaistaan tämän artiklan 1 kohdan mukaisesti.***

Tarkistus 36

Ehdotus asetukseksi 8 artikla

Komission teksti

Jos jokin suojelutoimenpide ei ole käytössä tunnustamisjäsenvaltiossa, tuon jäsenvaltion toimivaltaisen viranomaisen on mahdollisuuksien mukaan mukautettava suojelutoimenpidettä sen lainsäädännön mukaan käytössä olevaksi toimenpiteeksi, jolla on samanlaiset oikeusvaikutukset, tavoitteet ja intressit.

Tarkistus

Jos jokin suojelutoimenpide ei ole käytössä tunnustamisjäsenvaltiossa, tuon jäsenvaltion toimivaltaisen viranomaisen on mahdollisuuksien mukaan mukautettava suojelutoimenpidettä sen lainsäädännön mukaan käytössä olevaksi toimenpiteeksi, jolla on samanlaiset oikeusvaikutukset, tavoitteet ja intressit ***ja joka myös takaa suojeltavalle henkilölle samantasoisen suojelun.***

Tarkistus 37

Ehdotus asetukseksi 12 artikla – 1 kohta

Komission teksti

1. Tunnustamisjäsenvaltion toimivaltainen viranomainen voi riskin aiheuttajan pyynnöstä kieltäytyä tunnustamasta toisen jäsenvaltion tuomioistuimen määräämää suojelutoimenpidettä, jos se on ristiriidassa tunnustamisjäsenvaltiossa annetun päätöksen kanssa.

Tarkistus

1. Tunnustamisjäsenvaltion toimivaltainen viranomainen voi **joko** riskin aiheuttajan pyynnöstä **tai omasta aloitteestaan** kieltäytyä tunnustamasta toisen jäsenvaltion tuomioistuimen määräämää suojelutoimenpidettä, jos se on ristiriidassa tunnustamisjäsenvaltiossa annetun päätöksen kanssa.

Perustelu

Kuten johdanto-osan 8 kappaleessa todetaan, oikeudenkäytön yhdenmukaisuuden varmistaminen on perusteena tunnustuksesta kieltäytymiselle ristiriitaisten päätösten tapauksessa. Siksi toimivaltaisen viranomaisen olisi myös sovellettava tätä kieltäytymisperustetta oma-aloitteisesti.

Tarkistus 38

Ehdotus asetukseksi 12 artikla – 1 a kohta (uusi)

Komission teksti

Tarkistus

1 a. Suojelutoimenpiteen tunnustamisesta ja/tai täytäntöönpanosta ei voida kieltäytyä sillä perusteella, että tunnustamisjäsenvaltiossa ei kansallisen lainsäädännön nojalla voida määrätä tällaista toimenpidettä samojen tosiseikkojen perusteella.

Perustelu

Katso 12 artiklan 4 kohtaan tehty tarkistus. On loogisempaa sijoittaa tämä kohta välittömästi kieltäytymisperustetta koskevan kohdan jälkeen.

Tarkistus 39

Ehdotus asetukseksi 12 artikla – 1 b kohta (uusi)

Komission teksti

Tarkistus

1 b. Kun tunnustamisjäsenvaltion toimivaltainen viranomainen kieltäytyy tunnustamasta suojelutoimenpidettä 1 kohdan mukaisesti, sen on ilmoitettava välittömästi alkuperäjäsenvaltion toimivaltaiselle viranomaiselle tästä kieltäytymisestä.

Perustelu

Näyttää asianmukaiselta, että alkuperäjäsenvaltion viranomaiselle olisi ilmoitettava mahdollisesta suojelutoimenpiteen tunnustamisesta kieltäytymisestä toisessa jäsenvaltiossa.

Tarkistus 40

Ehdotus asetukseksi 12 artikla – 2 kohta

Komission teksti

Tarkistus

2. Jos suojelutoimenpiteen täytäntöönpano keskeytetään tai jos toimenpide peruutetaan alkuperäjäsenvaltiossa, tunnustamisjäsenvaltion toimivaltaisen viranomaisen on riskin aiheuttajan hakemuksesta keskeytettävä tai peruutettava suojelutoimenpiteen tunnustaminen tai sen mahdollinen täytäntöönpano. Hakemus on tehtävä liitteessä II esitetyllä lomakkeella.

2. Jos alkuperävaltion toimivaltainen viranomainen keskeyttää suojelutoimenpiteen täytäntöönpanon tai peruuttaa toimenpiteen, sen on ilmoitettava välittömästi tunnustamisjäsenvaltion toimivaltaiselle viranomaiselle tästä keskeyttämisestä tai peruuttamisesta.

Perustelu

Ei pitäisi olettaa, että riskin aiheuttaja tekee keskeytystä tai peruuttamista koskevan hakemuksen tunnustamisjäsenvaltion toimivaltaiselle viranomaiselle. Se on epäkäytännöllistä, ja hakemuksen esittämisen ei pitäisi kuulua kyseisen henkilön vastuulle. Näistä syistä tällä

tarkistuksella vahvistetaan edellisten tarkistusten mukaisesti velvollisuus tietojen suorasta välittämisestä toimivaltaisten viranomaisten välillä.

Tarkistus 41

Ehdotus asetukseksi 12 artikla – 2 a kohta (uusi)

Komission teksti

Tarkistus

2 a. Jos suojelutoimenpiteen täytäntöönpano keskeytetään tai jos toimenpide peruutetaan alkuperäjäsenvaltiossa, tunnustamisjäsenvaltion toimivaltaisen viranomaisen on keskeytettävä tai peruutettava suojelutoimenpiteen tunnustaminen ja sen mahdollinen täytäntöönpano heti, kun alkuperäjäsenvaltio on asianmukaisesti ilmoittanut siitä sille 2 kohdan mukaisesti.

Tarkistus 42

Ehdotus asetukseksi 12 artikla – 4 kohta

Komission teksti

Tarkistus

4. Suojelutoimenpiteen tunnustamisesta ei voida kieltäytyä sillä perusteella, että tunnustamisjäsenvaltiossa ei kansallisen lainsäädännön nojalla voida määrätä tällaista toimenpidettä samojen tosiseikkojen perusteella.

Poistetaan.

(Katso 12 artiklan 1 a kohtaan tehty tarkistus.)

Tarkistus 43

Ehdotus asetukseksi
13 artikla – 1 kohta – johdantokappale

Komission teksti

1. Alkuperäjäsenvaltion toimivaltaisten viranomaisten on viipymättä ja kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti ilmoitettava riskin aiheuttajalle ja suojeltavalle henkilölle

Tarkistus

1. Alkuperäjäsenvaltion toimivaltaisten viranomaisten on viipymättä ja kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti ilmoitettava riskin aiheuttajalle ja suojeltavalle henkilölle **sekä tarvittaessa hänen lailliselle edustajalleen, edunvalvojalleen tai holhoojalleen**

Tarkistus 44

Ehdotus asetukseksi
13 artikla – 1 kohta – iv alakohta

Komission teksti

iv) suojelutoimenpiteen täytäntöönpanon keskeyttämisestä tai toimenpiteen peruuttamisesta.

Tarkistus

iv) suojelutoimenpiteen täytäntöönpanon keskeyttämisestä tai toimenpiteen peruuttamisesta **tai tarkistamisesta.**

Tarkistus 45

Ehdotus asetukseksi
13 artikla – 2 kohta – iv alakohta

Komission teksti

2. Kun tunnustamisjäsenvaltion toimivaltaiset viranomaiset ovat saaneet **suojeltavalta henkilöltä** 5 artiklassa tarkoitetun todistuksen, niiden on viipymättä ja tarvittaessa asetuksen (EY) N:o 1393/2007 sääntöjen mukaisesti ilmoitettava riskin aiheuttajalle ja suojeltavalle henkilölle

Tarkistus

2. Kun tunnustamisjäsenvaltion toimivaltaiset viranomaiset ovat saaneet 5 artiklassa tarkoitetun todistuksen, niiden on viipymättä ja tarvittaessa **oikeudenkäynti- ja muiden asiakirjojen tiedoksiannosta jäsenvaltioissa siviili- tai kauppaoikeudellisissa asioissa (asiakirjojen tiedoksianto) 13 päivänä marraskuuta 2007** annetun asetuksen (EY) N:o 1393/2007¹ sääntöjen mukaisesti ilmoitettava riskin aiheuttajalle ja suojeltavalle henkilölle **sekä tarvittaessa hänen lailliselle edustajalleen, edunvalvojalleen tai holhoojalleen**

kielellä, jota he ymmärtävät

¹ EUVL L 324, 10.12.2007, s. 79.

Tarkistus 46

Ehdotus asetukseksi 13 artikla – 2 kohta – ia alakohta (uusi)

Komission teksti

Tarkistus

i a) tarvittaessa 8 artiklan mukaisesti mukautetusta suojelutoimenpiteestä;

Perustelu

Velvollisuuden ilmoittaa riskin aiheuttajalle ja suojeltavalle henkilölle suojelutoimenpiteeseen liittyvistä tiedoista sisältyvät tiedot hyväksytystä toimenpiteestä, jota on mukautettu tunnustamisjäsenvaltion lainsäädännön mukaan käytössä olevaksi toimenpiteeksi.

Tarkistus 47

Ehdotus asetukseksi 13 artikla – 2 kohta – iv alakohta

Komission teksti

Tarkistus

iv) suojelutoimenpiteen täytäntöönpanon keskeyttämisestä tai toimenpiteen peruuttamisesta.

iv) suojelutoimenpiteen *tunnustamisesta ja/tai täytäntöönpanosta kieltäytymisestä*, täytäntöönpanon keskeyttämisestä tai toimenpiteen peruuttamisesta.

Perustelu

Katso 13 artiklan 2 kohdan i a alakohtaan tehdyn tarkistuksen perustelu.

Tarkistus 48

Ehdotus asetukseksi 13 artikla – 2 a kohta (uusi)

Komission teksti

Tarkistus

2 a. Kun riskin aiheuttajalle ilmoitetaan 1 ja 2 kohdassa tarkoitetuista tiedoista, alkuperä- ja tunnustamisjäsenvaltion toimivaltaisten viranomaisten on kiinnitettävä erityistä huomiota siihen, ettei ole suojeltavan henkilön edun mukaista paljastaa hänen osoitettaan tai muita henkilötietojaan, ellei se ole tarpeen suojelutoimenpiteen täytäntöönpanon kannalta.

Tarkistus 49

Ehdotus asetukseksi 15 artikla

Komission teksti

Tarkistus

15 artikla

Poistetaan.

Translitteraatio tai käännös

Kun tämän asetuksen mukaisesti vaaditaan translitteraatio tai käännös, ne on laadittava tunnustamisjäsenvaltion virallisella kielellä tai jollakin niistä, tai millä tahansa muulla kielellä, jonka tuo jäsenvaltio on ilmoittanut hyväksyvänsä. Tämän asetuksen mukaisesti laaditun käännöksen on oltava sellaisen henkilön laatima, jolla on kelpoisuus laatia käännöksiä jossakin jäsenvaltiossa.

(Katso 5 artiklan 4 kohtaan tehty tarkistus.)

Tarkistus 50

Ehdotus asetukseksi 16 artikla

Komission teksti

Jos suojelutoimenpiteen täytäntöönpanon hakija on alkuperäjäsenvaltiossa saanut korvauksetta tai osakorvausta vastaan oikeusapua tai vapautuksen kulujen tai maksujen suorittamisesta, **on hänellä** myös missä tahansa suojelutoimenpiteen täytäntöönpanokelpoiseksi julistamista koskevassa menettelyssä **oikeus** saada tunnustamisjäsenvaltion lain mukainen **laajin mahdollinen** oikeusapu tai vapautus kulujen tai maksujen suorittamisesta.

Tarkistus

Jos suojelutoimenpiteen täytäntöönpanon hakija on alkuperäjäsenvaltiossa saanut korvauksetta tai osakorvausta vastaan oikeusapua tai vapautuksen kulujen tai maksujen suorittamisesta, myös missä tahansa suojelutoimenpiteen täytäntöönpanokelpoiseksi julistamista koskevassa menettelyssä **harkitaan oikeuden myöntämistä hänelle** saada tunnustamisjäsenvaltion lain mukainen oikeusapu tai **laajin mahdollinen** vapautus kulujen tai maksujen suorittamisesta **jäsenvaltion päätöksen nojalla**.

Tarkistus 51

Ehdotus asetukseksi 19 a artikla (uusi)

Komission teksti

Tarkistus

19 a artikla

Tietojen keruu

Jäsenvaltioiden on tämän asetuksen soveltamisen arvioinnin helpottamiseksi toimitettava komissiolle asiaankuuluvat tiedot kansallisten menettelyjen soveltamisesta 5 artiklassa tarkoitettujen todistusten myöntämiseen ja niiden välittämisestä toimivaltaisten viranomaisten välillä. Nämä tiedot sisältävät ainakin tiedon suojelutoimenpiteiden ja pyydettyjen, myönnettyjen ja/tai tunnustettujen todistusten määrästä sekä evättyjen, keskeytettyjen ja/tai peruutettujen todistusten määrästä ja myös tällaisen epäämisen ja/tai peruuttamisen syyt siten, että otetaan asianmukaisesti huomioon yksityisyyden ja henkilötietojen suojan

Tarkistus 52

Ehdotus asetukseksi 20 artikla

Komission teksti

Komissio esittää Euroopan parlamentille, neuvostolle ja Euroopan talous- ja sosiaalikomitealle kertomuksen tämän asetuksen soveltamisesta viimeistään [*viisi* vuotta 23 artiklassa määritellyn asetuksen soveltamisen alkamisen jälkeen]. Kertomukseen liitetään tarvittaessa ehdotuksia asetuksen mukauttamiseksi.

Tarkistus

Komissio esittää Euroopan parlamentille, neuvostolle ja Euroopan talous- ja sosiaalikomitealle kertomuksen tämän asetuksen soveltamisesta *sekä tämän asetuksen ja direktiivin 2011/99/EU välisestä vuorovaikutuksesta* viimeistään [*neljä* vuotta 23 artiklassa määritellyn asetuksen soveltamisen alkamisen jälkeen]. Kertomukseen liitetään tarvittaessa ehdotuksia asetuksen mukauttamiseksi.

Tarkistus 53

Ehdotus asetukseksi 21 artikla – 1 kohta

Komission teksti

Jäsenvaltioiden on toimitettava päätöksellä 2001/470/EY perustetun siviili- ja kauppaoikeuden alan Euroopan oikeudellisen verkoston puitteissa kuvaus suojelutoimenpiteitä koskevista kansallisista säännöistä ja menettelyistä, muun muassa tunnustamista ja/tai täytäntöönpanoa käsittelevistä toimivaltaisista täytäntöönpanoviranomaisista, niiden asettamiseksi yleisön saataville.

Tarkistus

Jäsenvaltioiden on toimitettava päätöksellä 2001/470/EY perustetun siviili- ja kauppaoikeuden alan Euroopan oikeudellisen verkoston puitteissa kuvaus suojelutoimenpiteitä koskevista kansallisista säännöistä ja menettelyistä, muun muassa tunnustamista ja/tai täytäntöönpanoa käsittelevistä toimivaltaisista täytäntöönpanoviranomaisista, niiden asettamiseksi yleisön saataville. *Yksittäisiä tapauksia koskevat tiedot ovat luottamuksellisia.*

Tarkistus 54

Ehdotus asetukseksi 22 artikla – 1 kohta

Komission teksti

Jäsenvaltioiden on ilmoitettava komissiolle viimeistään [yksi vuosi ennen asetuksen voimaantuloa]

a) **millä viranomaisilla** on toimivalta tämän asetukseen soveltamisalaan kuuluvissa asioissa;

b) kielet, jotka on hyväksytty **15 artiklassa** tarkoitettujen lomakkeiden käännöksiä varten.

Tarkistus

Kunkin jäsenvaltion on ilmoitettava komissiolle viimeistään [yksi vuosi ennen asetuksen voimaantuloa]

a) **niiden viranomaisten nimet ja yhteystiedot, joilla** on toimivalta tämän asetukseen soveltamisalaan kuuluvissa asioissa;

b) kielet, jotka on hyväksytty **5 artiklan 4 kohdassa** tarkoitettujen lomakkeiden käännöksiä varten.

Tarkistus 55

Ehdotus asetukseksi Liite I – otsikko

Komission teksti

Liite I

Tarkistus

Liite

Perustelu

Tarkistusta perustellaan liitteen II poistolla (katso liitteeseen II tehty tarkistus).

Tarkistus 56

**Ehdotus asetukseksi
Liite II**

Komission teksti

Tarkistus

Liite II

Poistetaan liite.

(Katso 12 artiklaan tehdyt tarkistukset.)

ASIAN KÄSITTELY

Otsikko	Yksityisöikeuden alalla määrättyjen suojelutoimenpiteiden vastavuoroinen tunnustaminen			
Viiteasiakirjat	COM(2011)0276 – C7-0128/2011 – 2011/0130(COD)			
Asiasta vastaavat valiokunnat Ilmoitettu istunnossa (pvä)	JURI 7.6.2011	FEMM 7.6.2011		
Valiokunnat, joilta on pyydetty lausunto Ilmoitettu istunnossa (pvä)	LIBE 7.6.2011			
Esittelijä(t) Nimitetty (pvä)	Carmen Romero López 12.7.2011			
Valiokuntien yhteiskokoukset – 51 art. Ilmoitettu istunnossa (pvä)				
Valiokuntakäsittely	19.9.2011	11.10.2011	23.11.2011	12.1.2012
Hyväksytty (pvä)	12.1.2012			
Lopullisen äänestyksen tulos	+: –: 0:	48 1 1		
Lopullisessa äänestyksessä läsnä olleet jäsenet	Jan Philipp Albrecht, Sonia Alfano, Roberta Angelilli, Vilija Blinkevičiūtė, Arkadiusz Tomasz Bratkowski, Philip Claeys, Frank Engel, Kinga Gál, Kinga Göncz, Nathalie Griesbeck, Sylvie Guillaume, Salvatore Iacolino, Sophia in 't Veld, Lívia Járóka, Teresa Jiménez-Becerril Barrio, Timothy Kirkhope, Juan Fernando López Aguilar, Svetoslav Hristov Malinov, Véronique Mathieu, Anthea McIntyre, Nuno Melo, Louis Michel, Antigoni Papadopoulou, Georgios Papanikolaou, Carmen Romero López, Birgit Sippel, Csaba Sógor, Renate Sommer, Kyriacos Triantaphyllides, Wim van de Camp, Axel Voss, Renate Weber, Josef Weidenholzer, Auke Zijlstra			
Lopullisessa äänestyksessä läsnä olleet varajäsenet	Elena Oana Antonescu, Michael Cashman, Anna Maria Corazza Bildt, Ioan Enciu, Nadja Hirsch, Stanimir Ilchev, Franziska Keller, Jean Lambert, Marian-Jean Marinescu, Mariya Nedelcheva, Hubert Pirker, Zuzana Roithová, Raúl Romeva i Rueda, Kārlis Šadurskis, Bogusław Sonik, Cecilia Wikström			

ASIAN KÄSITTELY

Otsikko	Yksityisoikeuden alalla määrättyjen suojelutoimenpiteiden vastavuoroinen tunnustaminen	
Viiteasiakirjat	COM(2011)0276 – C7-0128/2011 – 2011/0130(COD)	
Annettu EP:lle (pvä)	18.5.2011	
Asiasta vastaavat valiokunnat Ilmoitettu istunnossa (pvä)	JURI 7.6.2011	FEMM 7.6.2011
Valiokunnat, joilta on pyydetty lausunto Ilmoitettu istunnossa (pvä)	LIBE 7.6.2011	
Esittelijä(t) Nimitetty (pvä)	Antonio López- Istúriz White 25.1.2012	Antonya Parvanova 25.1.2012
Valiokuntien yhteiskokoukset – 51 art. Ilmoitettu istunnossa (pvä)	19.1.2012	
Valiokuntakäsittely	27.3.2012	
Hyväksytty (pvä)	19.3.2013	
Lopullisen äänestyksen tulos	+: –: 0:	32 0 2
Lopullisessa äänestyksessä läsnä olleet jäsenet	Raffaele Baldassarre, Regina Bastos, Edit Bauer, Luigi Berlinguer, Sebastian Valentin Bodu, Emine Bozkurt, Edite Estrela, Marielle Gallo, Iratxe García Pérez, Lidia Joanna Geringer de Oedenberg, Mikael Gustafsson, Lívia Járóka, Teresa Jiménez-Becerril Barrio, Sajjad Karim, Antonio López-Istúriz White, Astrid Lulling, Alajos Mészáros, Elisabeth Morin-Chartier, Norica Nicolai, Siiri Oviir, Antonia Parvanova, Bernhard Rapkay, Evelyn Regner, Raül Romeva i Rueda, Dimitar Stoyanov, Rebecca Taylor, Alexandra Thein, Britta Thomsen, Cecilia Wikström, Tadeusz Zwiefka	
Lopullisessa äänestyksessä läsnä olleet varajäsenet	Piotr Borys, Kartika Tamara Liotard, Axel Voss	
Lopullisessa äänestyksessä läsnä olleet sijaiset (187 art. 2 kohta)	Carmen Romero López	
Jätetty käsiteltäväksi (pvä)	26.3.2013	